

# VERSOIX REGION

BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES CHAVANNES des BOIS



ETE 2013

Abonnement de soutien  
30 Frs CCP 12-16757-3



## AGENDA ETE

VOUS TROUVEREZ TOUS LES DÉTAILS DE L'AGENDA SUR LES PAGES CENTRALES DU JOURNAL ET SUR LE SITE [VERSOIX.CH](http://VERSOIX.CH)

**Samedi 6 juillet CinéPlage**  
20h00 Concert: Ivonne Gonzalez Trio  
22h00 Film: LES EPICES DE LA PASSION

**Dimanche 7 juillet CinéPlage**  
20h00 Concert: Amnésia Mémor  
22h00 Film: LE DEJEUNER DU 15 AOUT

**Samedi 13 juillet CinéPlage**  
20h00 Concert: Alice's Wonderband  
22h00 Film: LE FESTIN DE BABETTE

**Dimanche 14 juillet CinéPlage**  
20h00 Concert: Mishra  
22h00 Film: LES SAVEURS DU PALAIS

**le dim 14 juillet à 14h00**  
EMS Saint-Loup : Goûter dansant

**le sam 27 juillet dès 12h00**  
Animation buvette du Sauvetage Quai de Versoix

**le dim 28 juillet dès 12h00**  
Animation buvette du Sauvetage Quai de Versoix

**le mer 31 juillet dès 18h00**  
Guinguette du Sauvetage Quai de Versoix

**le jeu 1 août à 18h00**  
Fête Nationale Quai de Versoix

**du mer 14 au dim 18 août**  
CNV : Championnat Suisse Optimist

**le sam 17 août à 16h00**  
Rado : Playa del Rado

**le sam 18 août à 14h00**  
EMS Saint-Loup : Goûter dansant

**le sam 31 août à 09h00**  
Bibliothèque : Bébé bouquine

En page 3

Les potes au feu

En page 4

Fêtes au RADO

En page 10

Réunion au sommet

En page 13

Sport versoisien

## Les potes aux barbecues



Dès 7h15 du matin les 11 équipes de suisse romande se sont installées. Démarrer le feu de bois, mettre de l'eau à chauffer et attendre le panier imposé. Au menu: bison, écrevisses, omble, panais, vitelotte, asperges, etc. Un marché permet aux équipes de compléter leur panier et ensuite de préparer leur menu. Dès 11h07 la première équipe passe, les autres suivront jusqu'à 14h30.

C'est notre tambour-major, Frank Lavanchy, secrétaire général de la commune qui conduit le cortège.

Finalement, toutes les équipes auront fourni un travail magnifique dans la bonne humeur, et c'est Montreux qui remporte le classement général, devant Lausanne et Genève.

Michel Jaussi

Lire en page 3



## La lune aussi est à découvrir dans notre ciel



### Les phases de la Lune

Les phases de la Lune correspondent à ses portions illuminées par le soleil qui sont visibles de la Terre.

La Lune tournant en orbite autour de la Terre, ces portions ne cessent de changer en fonction de la position de l'astre.

Un cycle lunaire est constitué des phases de la Lune :

#### Nouvelle lune

Le 8 juillet (la lune n'est pas visible)



#### Premier quartier

Le 16 juillet, la lune est croissante. Mais elle a la forme d'un D (on dit que la lune est menteuse car en formant un D,



elle veut faire croire qu'elle décroît, ce mot commençant par la lettre D)

#### Pleine lune

Le 22 juillet (la lune est toute illuminée)



#### Dernier quartier

Le 29 juillet (comme elle est menteuse, elle forme un C pour faire croire qu'elle est en train de croître, le mot commençant par la lettre C).



Un cycle lunaire est aussi appelé une **lunaison**.

En moyenne, entre deux nouvelles lunes, il se passe 29 jours et demi, exactement 29,53 jours. Cette période est aussi appelée période synodique de la Lune (de

nouvelle lune à nouvelle lune)

Si vous regardez la lune au travers de jumelles ou d'un télescope, le meilleur moment n'est pas celui de la pleine lune, vous ne verrez pas le relief des cratères. Choisissez la période de croissance ou de décroissance de l'astre et regardez le limbe de la lune (le bord éclairé). C'est là que vous pourrez apprécier tout le relief lunaire.

Envoyez vos meilleures photos lunaires, nous nous ferons un plaisir de les publier.

Bonne observation



Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez-pas de verser votre cotisation au

CCP 12-16757-3  
**MERCI**

Le montant de la cotisation est de 30 francs (ou plus) pour les particuliers et de 100 francs (ou plus) pour les autres sociétés locales sans but lucratif.

## Ceux qui furent président du Conseil Municipal de Versoix



De gauche à droite, vous pouvez reconnaître :

Pierre-Marie SALAMIN,  
René SCHECKENBURGER,  
Claude GENEQUAND,  
Liselotte KRAUSS-GURNY,

Patrick MALEK-ASGHAR,  
Gilles CHAPPATTE,  
Christophe SUDAN,  
Jean-Pierre PICCOT,

Jean-Claude ROTH LISBERGER,  
Léonard POUILLY,  
Cédric MICHE,

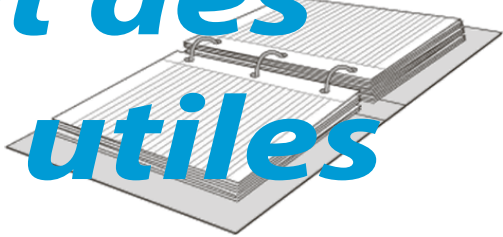
Jean-Marc LEISER,  
Jean-Pierre WIDMER,  
Didier ALESSI,  
Claude LEHMANN,

Michel COURTOIS,  
Marie-José SAUTER,  
M. Michel JAEGGLE





# le carnet des adresses utiles



Pour vos annonces:

[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)

022 779 06 14

## Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 35.-  
Abonnement soutien : CHF 45.-  
CCP Versoix 12-4837-5  
CCP Bellevue 12-5520-8  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : [versoix@cath.ge.ch](mailto:versoix@cath.ge.ch)  
Site internet <http://www.cath-ge.ch/jura>

## ADX Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

## Apparence conseils

**Nouveau à Versoix**  
**Apparence Conseils**  
Coiffure 022 755 48 41  
Relooking Esthétique 022 557 77 44  
Des offres tous les mois sur [www.apparenceconseils.com](http://www.apparenceconseils.com)  
23, Avenue Adrien Lachenal - VERSOIX

## Arts Martiaux

**KAMM - VERSOIX**  
**Kickboxing et Arts Martiaux Mixtes**  
à Versoix, Céligny et Nyon  
Cours de groupe et privés avec des instructeurs diplômés de renommée internationale! Tous niveaux. Débutant(e)s bienvenu(e)s. Cours d'essai gratuit.  
**Renseignements:**  
**infos@ACEgym.com**  
**ou 079 479 88 13**

## Beauté Bio

**Nouveau!**  
**VITAO**  
**Soins esthétiques Bio!**  
Ambiance douillette et chaleureuse  
Soins visage et corps- Maquillage bio  
Épilation- Manucure, beauté des pieds  
Massage relaxant, sportif, minceur  
Drainage lymphatique VODDER  
Femmes- Hommes- Jeunes- Séniors  
English spoken  
Offre découverte -10%!  
25 rue des Moulins-VERSOIX  
(vieux bourg, au-dessus de Tamara)  
**Tél: 076 399 24 15**

## Cabinet Gynécologique

Rue des Moulins 12 • 1290 Versoix  
T: +41 22 779 44 44 • [www.med.ch/hompage/59306](http://www.med.ch/hompage/59306)  
**LE DOCTEUR MED.**  
**MARGIT EISELE**  
**BACHELARD**  
A la plaisir  
D'annoncer l'ouverture de son  
**CABINET MÉDICAL**  
**GYNÉCOLOGIQUE**  
Spécialiste: Ménopausologie, Gynécologie, Fertilisation, Fœtus, Pédiatrie, Pédiatrie

## Cabinet Orthodontique

La doctoresse Favero et ses assistantes vous accueillent au  
**Cabinet du Centre Lac Mies**  
méthodes traditionnelles d'orthodontie  
traitements invisibles  
technologies récentes  
radio en image numérique  
fauteuil équipé d'écran plat  
**Rendez-vous**  
**Par tél. 022/755 65 00**  
Route de Suisse 9  
1295 Mies  
Parking gratuit  
Horaire  
Lu-Ve  
de 9h-18h30

## Cabinet Thérapeutique

**MASSAGES**  
classique, pierres chaudes, réflexologie plantaire, leminskate (en 8), anti-cellulite avec appareil galvanic  
Danielle Burnand, massothérapeute agréée ASCA  
078 - 694 88 07  
**MEDIUM-GUERISSEUSE**  
"la médiumnité au service de votre santé"  
Claudie-Anne Irondelle  
079 - 310 69 92  
[www.thérapies-médiumniques.ch](http://www.thérapies-médiumniques.ch)  
4, ch de la Pibaude - Collex

## Chauffage-sanitaire

**AGROTHERM SA**  
**CHAUFFAGE-SANITAIRE**  
**ENTREPRISE GENERALE**  
1295 MIES 1293 BELLEVUE  
**Tél 022 950 02 02**  
Preserve our planet  
with AGROTHERM's Eco-Friendly solutions

## Comptabilité

Cours comptabilité  
**OCTOplus**  
cours comptabilité  
**ACTAplus** s.a.  
bureau fiduciaire  
[www.actaplus.ch](http://www.actaplus.ch) [actaplus@me.com](mailto:actaplus@me.com)

## Drainage lymphatique

**DRAINAGE LYMPHATIQUE MANUEL**  
**"Original Methode" Dr E.VODDER**  
\*  
**PRIVATE STOTT PILATES**  
\*  
**MASSAGE**  
\*  
Massages et Cours privés ou en petit groupe pour FEMMES MUSULMANES  
Thérapeute diplômée de l'Ecole Internationale du drainage lymphatique VODDER  
Certifiée et reconnue fondation ASCA  
**Tél: 079 466 23 11**  
Arabe - Français - Anglais Je me déplace

## Ecole de Musique

**Croqu'Notes**  
ECOLE DE MUSIQUE  
Piano, flûte à bec, instruments à cordes, éveil et initiation musicale, pose de voix et bien-être vocal.  
Rue des Moulins 23-1290 Versoix  
[www.genevefamille.ch/croqu'notes](http://www.genevefamille.ch/croqu'notes)  
**Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33**

## Ecole de Musique

**MMV**  
[mmv@mmv.ch](mailto:mmv@mmv.ch)  
**076/365 28 13**  
trompette, trombone, cor, baryton saxophone, clarinette, percussion, basson, haut-bois  
pré-solfège dès 6 ans  
solfège dès 7 ans

## Electricité

**VERSELEC S.A.**  
Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
**Tél: 022 755 13 96**  
**Fax: 022 755 17 88**  
**E-mail: [verselec@bluewin.ch](mailto:verselec@bluewin.ch)**

## Entreprise Générale de Nettoyage

**ASEPTYS**  
La Net plus Ultra de la Propreté!  
A votre service depuis 1998.  
Certificat Fédéral de Capacité.  
Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis  
Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy  
**Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17**  
**E-mail [info@aseptys.ch](mailto:info@aseptys.ch)**

## Equilibre de l'humeur

Trouble du comportement  
Hyperactivité - Autisme - Schizophrénie  
Trouble du système digestif  
Soins naturels par la nutrition en diététique détoxologique  
Chemin des Chânes 24  
1294 Genthod - 079 158 36 01  
[equilibre.de.l.humeur@gmail.com](mailto:equilibre.de.l.humeur@gmail.com)  
Thérapeute agréé

## Fleuriste

**L'Art Floral**  
Véronique Pilet  
Toutes confections florales  
Livraisons à domicile  
**Ouvert le dimanche matin**  
Route de Suisse 39-1290 Versoix/GE  
**Tél. 022 755 24 44**

## Formation

**formaKIT** NOUVEAU à VERSOIX  
**Formation informatique pour entreprises et particuliers**  
Word / Excel / Powerpoint  
Outlook / Windows  
+41 (0)79 820 65 23  
[pascale@formakit.ch](mailto:pascale@formakit.ch)  
[www.formakit.ch](http://www.formakit.ch)

## Golf

**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT  
A 15 MINUTES DU CENTRE DE GENEVE  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1239 Collex-Bossy  
Tél: +41 22 774 35 20 - fax: +41 22 774 35 21  
E-mail: [info@golf-vieille-batie.ch](mailto:info@golf-vieille-batie.ch)  
[www.golf-vieille-batie.ch](http://www.golf-vieille-batie.ch)

## Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
**SECTION DE VERSOIX**  
filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)  
**Tél: 079/821 72 59**

## Gym Par.-enf.

**Versoix**  
Gym Parents - Enfants  
**Parents-enfants de 2 à 5 ans**  
Mme Forel 022.755.55.94  
**Gymnastique enfantine de 4 à 7 ans**  
Mme Rossi 022.755.11.18

## Horloger

Toutes réparations  
Toutes marques horlogères et pendules  
Changement de piles  
Nettoyage complet du mouvement  
Cours d'horlogerie et pratique  
M. Sergio Prats - 20 ans d'expérience  
022 743 28 09 / 076 583 44 04  
[pratssergio1@hotmail.com](mailto:pratssergio1@hotmail.com)

## Immobilier

**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
Equipe dynamique qui peut vous aider à vendre, ou acheter rapidement  
**Tél : 022 774 25 52**  
E-mail : [info@tarimoimmobilier.com](mailto:info@tarimoimmobilier.com)  
Web : [www.tarimoimmobilier.com](http://www.tarimoimmobilier.com)  
1294 Genthod

## Immobilier

**Chambésy immobilier** La Flamme  
Vendre votre bien immobilier ?  
Acheter votre bien immobilier ?  
**1'000.- Cash !**  
Pour toute information conduisant à un mandat de courtage et à la vente de ce bien.  
**022.731.25.35**  
[www.chambesy-immobilier.ch](http://www.chambesy-immobilier.ch)

## Impôt

Déclaration d'impôts simple  
Une personne : 70.- Fr  
Couple : 100.- Fr  
Déplacement à domicile  
A-Z Assurances&Finances  
[www.a-zassurances.ch](http://www.a-zassurances.ch)  
[info@a-zassurances.ch](mailto:info@a-zassurances.ch)  
022 320 47 26, 079 342 42 33

## Impôt

Déclaration simple Fr 95.- ttc  
Déclaration immobilière Fr 125.- ttc  
Déclaration titres bancaires Fr 125.- ttc  
Comptabilités entreprises selon devis  
**IMPÔT FISC**  
**Tél : 022.779.06.34**  
3 ch. Ami-Argand -1290 Versoix  
[www.impotfisc.ch](http://www.impotfisc.ch) [impotfisc@impotfisc.ch](mailto:impotfisc@impotfisc.ch)

## Imprimerie

**Imprimeries de Versoix SA**  
**IDV**  
**022 755 26 65**  
[www.iversoix.ch](http://www.iversoix.ch)  
[info@iversoix.ch](mailto:info@iversoix.ch)

## Jardinier-Paysagiste

**JARDIN EXPRESS**  
JARDINIER-PAYSAGISTE  
H. FATON  
Rte de St-Cergue 9  
1295 Mies  
078 895 67 87  
022 950 02 04  
[www.jardindexpress.ch](http://www.jardindexpress.ch)  
[jardindexpress@hotmail.ch](mailto:jardindexpress@hotmail.ch)  
Entretiens-Plantations  
Taille-Elagage / Abatage  
Nettoyage Piscine  
Dallage-Clôture  
Gazon  
Avec un prix tout en souplesse 45 chf de l'heure

## Laboratoire dentaire

**LABORATOIRE DENTAIRE**  
**A. Righettini**  
7, pl. Charles David  
Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

## Médiation Familiale

**Family mediation**  
Une approche constructive et confidentielle à la résolution des conflits de famille.  
Préparation de tous les documents juridiques nécessaires en cas de séparation ou de divorce.  
**Ida Koppen**  
Médiatrice assermentée ASM/FSM  
Certified mediator  
Médiation sur rendez-vous / by appointment only. Langues parlées : français, English, italiano, Deutsch, Nederlands.  
9 Rue du Valais, Genève (Sécheron)  
[ik@idakoppen.net](mailto:ik@idakoppen.net) +41 79 4163105

## Onglerie

**Charm'Elle**  
Onglerie  
**Sur rendez-vous**  
**079 370 23 36**  
Avenue Théodore-Vernes 16  
1290 Versoix

## Publicité

Commerçants, artisans, entreprises de la région: pensez à vous faire connaître par la publicité  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Versoix-Region  
Contactez le 022 779 06 14

## Régio-nage

**Pour un bassin olympique couvert & régional**  
**Tél. 022 779 10 36**  
CP 455 / 1290 Versoix  
**[www.regio-nage.ch](http://www.regio-nage.ch)**

## Retouches

**RETOUCHES COUTURE**  
A Versoix  
3, Place Charles-David  
**Atelier Henia Janin**  
**Tél: 079 368 81 52**

## Taxi

**Versoix TAXI Services**  
**079/22 44 55 4**  
**TooBlu**

## Dépôt-Vente-Retouches

**LA DEGRIF**  
Vêtements & Accessoires femmes-hommes  
2, rampe de la Gare VERSOIX  
**022 755 49 00 079 329 99 39**





**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix

**e-mail :**  
info@versoix-region.ch

**CCP :** 12-16757-3

**Tirage :** 12500 exemplaires  
(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies, Chavannes des Bois et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch  
Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail : jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSI

**La Une :**  
Michel JAEGGLE

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail : pub@versoix-region.ch

Réponse au Who's who 229



Bravo à tous nos lecteurs qui ont répondu à notre concours. Il s'agissait de reconnaître notre nouveau correspondant **Alexandre FRADIQUE**. Faites-lui bon accueil lors de ses reportages.

Et c'est Mme Michelle Viret  
30, chemin de la Lochette  
1293 Bellevue

qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

Les numéros d'urgence

- Police**  
117
- Feu**  
118
- Ambulance**  
**Urgence**  
144
- Genève-médecins**  
022 754 54 54
- SOS médecins**  
022 748 49 50
- Médecins-Urgence**  
022 322 20 20
- Intoxication**  
145

Concours de cuisine en plein air

Concours gastronomique



Les Potes-au-feu s'affrontent à Versoix lors du 44e concours de cuisine gastronomique

Le dimanche 15 juin, la crème des gastronomes amateurs s'était donné rendez-vous à l'école Adrien-Lachenal, à Versoix, pour participer au 44e concours gastronomique de cuisine en plein air de la Confrérie des Potes-au-feu. Organisé par la Commanderie versoisienne, l'événement a réuni une douzaine de Commanderies venues de toute la Suisse romande.

Levés de bonnes heures, vêtus de leurs tabliers ornés de leurs sautoirs respectifs et leurs couteaux affûtés, «les potes» reçoivent leur panier garni composé des mêmes ingrédients pour chacune des équipes : Omble chevalier, pièce de bison et légumes de saison. «Un banc de marché» contenant quantité d'autres ingrédients tels que du vin de qualité, un alcool fort, des épices et des légumes était également mis à disposition des cuisiniers afin d'agrémenter leurs plats et permettre à la créativité de chacun de s'exprimer pleinement. Point important du règlement, chaque assiette doit impérativement être réalisée sur place et tout ce qui se trouve dans les assiettes doit être mangeable. Ajouté à l'obligation de cuisiner

qualité gastronomique, mais aussi le visuel du dressage et l'originalité du plat. Le jury attribue également des points pour le prix de l'entrée et le prix du plat principal. Nos voisins vaudois ont été à l'honneur cette année puisque les trois premières places du classement général ont été attribuées respectivement à Montreux, Lausanne et Genève. Il est vrai que sur onze équipes inscrites au concours dix étaient vaudoises. Il nous faut donc souligner la belle 3e place obtenue par la Commanderie de Genève.

En tant qu'organisateur, les «Potes» de Versoix ne participaient pas au concours mais accueillait chaleureusement le public venu nombreux.

Différents stands de dégustation de vins, de champagne et d'huîtres en autres étaient là pour faire frémir nos papilles. Un repas de midi fort savoureux était également proposé.

Cette journée fut un véritable succès. Chaque Commanderie a pu avec bonheur faire valoir ses talents et échanger ensemble. Reffermons ce bel épisode gastronomique en laissant la parole à Christophe Sudan, Commandeur des Potes-au-feu de Versoix, qui résume à merveille l'esprit qui anime la Confrérie des Potes-au-feu.



« Nous sommes loin des «Top Chef» ou «Master Chef», mais une chose est sûre: nous ne faisons pas de la cuisine pour nous enrichir financièrement, mais nous nous enrichissons du savoir de l'autre, oui, l'autre Pote qui vous donne le bon tuyau, le bon conseil, de façon à progresser dans notre passion la cuisine, qu'elle soit traditionnelle, gastronomique, nouvelle, moléculaire ou solaire, nous sommes tous des passionnés,

pour certains avertis, pour d'autres débutants. Eh bien, qu'à cela ne tienne! Les Commanderies des Potes-au-feu sont là pour nous rappeler ce qu'est le partage, mais surtout l'amitié qui fait que nous perdurerons ».

Alexandre Fradique

Photos Mij et sur potes.ch

les ingrédients du panier garni, le mode de cuisson au bois ou au charbon de bois était imposé à tous.

A chacun ensuite de faire preuve de stratégie et de technique pour proposer au jury deux belles assiettes, une entrée et un plat. Sous la direction de Michel Delessert, Gouverneur de la Confrérie des «Potes», le jury était composé cette année de deux amateurs éclairés: Agnès Wütrich, journaliste à la RTS et Cédric Lambert, Conseiller administratif de Versoix ainsi que de deux professionnels: Jean-Marc Bessire, Chef du restaurant le Cigalon à Thônex et Alain Giroud, critique gastronomique à la Tribune de Genève. Les critères pour juger des assiettes sont naturellement le goût, la



Les numéros utiles

- Mairie**  
18 rte de Suisse  
022 775 66 00
- Centre d'action sociale et de santé  
022 420 48 00
- Bibliothèque 022 775 66 80
- Ludothèque 079 509 29 73
- Crèches et garderies**
- Fleurimage 022 775 13 00
- Vers à Soie 022 775 13 00
- Les Moufflets 022 775 13 00
- Superounou 022 775 13 00
- Montfleury 022 755 48 67
- Restaurants scolaires**
- Bon-Séjour 022 779 00 45
- Montfleury 022 775 03 37
- Lachenal 022 755 28 58
- Bon-Séjour 022 755 47 42
- RADO 022 755 47 11
- Repas à domicile**  
022 420 23 00
- Transports YERLY**  
079 224 45 54

PUBLICITE

**Cours de violon**  
Par professeur expérimentée  
Débutants et avancés bienvenus

Joëlle Grandjean  
20 rte de Sauvigny  
1290 Versoix  
022 755 60 81  
078 743 26 50

cours \*  
\* d'art  
floral

chloesavary.ch



Eté 2013  
sous le signe  
de l'exotisme



Grand-Rue 63 1296 Coppet  
022 776 56 58

PUBLICITE



## Le Rado fête l'été

L'été est une saison propice pour organiser des agapes, si possible à l'extérieur, prétexte idéal pour favoriser des contacts entre des personnes qui n'auraient pas forcément l'occasion de se rencontrer autrement.

En collaboration avec l'EMS Saint-Loup, les associations des habitants de la Pelotière et de Montfleury, de la Ludothèque, des Îles de Partage, ainsi que des parents ou habitants vivant dans la commune, l'équipe du Rado propose deux rendez-vous dans cet état d'esprit, un par mois durant les vacances.

### Le dimanche 14 juillet

de 14h00 à 18h00 à l'EMS Saint-Loup, jeunes et retraités profiteront ensemble de musique, de danser et jouer, avec un grand buffet canadien sucré à la clé. Il y aura aussi des stands de pop corn et de glaces. Une rencontre intergénérationnelle bienvenue pour mieux se comprendre.

### Le samedi 17 août

de 16h00 à 22h00 au Rado, des animations sont prévues avec pour thème les plaisirs estivaux puisque les morceaux de musique évoqueront le soleil. « Playa del Rado », c'est Hawaï à Versoix pour une soirée ! Il y aura une démonstration de danse « Zumba », un groupe live de musique cubaine, un atelier de colliers de fleurs et bien sûr des jeux. Là aussi un buffet canadien (avec des grills à disposition) permettra à tout un chacun de découvrir des spécialités culinaires typiques de différents pays. Des stands proposeront des cocktails d'été et des glaces.

Notons que le principe d'un pique-nique canadien est que chacun apporte une quantité



raisonnable de nourriture (qu'il pourrait consommer) et que tous les plats sont mis en commun afin de partager et

varier le buffet.

Rappelons que « Le Rado » (chemin César Courvoisier

1) est l'association du Centre de Loisirs et de Rencontres à disposition de tous les jeunes de la commune.

Communément appelé « Rado » pour le secteur adolescents (12-17 ans) et « Radis » pour le secteur enfants (5-11 ans), le centre propose pour cet été plusieurs activités, telles que les huit semaines de centre aéré à Montfleury sur inscription pour les enfants ou encore, la « Grève Nautique » à la plage de Port-Choiseul en accueil libre pour les adolescents.

Autant dire que c'est un acteur incontournable pour les jeunes, mais qui essaie de tisser des liens entre toutes les générations et quartiers afin d'embellir la vie de tous.

Anne Lise Berger-Bapst



## CENTRE AERE

Été 2013

IL RESTE « QUELQUES » PLACES dans le groupe des petits soit scolarisé et jusqu'à 8 ans

### VITE, VITE, VITE...

De Fr. 40.- à Fr. 250.- la semaine selon revenu familial

Semaine du 29 juillet au 2 août 2013

**INSCRIVEZ-VOUS !!!!**

Organisation  
Centre de Rencontres Le Rado - Versoix  
Chemin Courvoisier 1- 1290 Versoix  
Tél. 022/755.47.11  
E-mail cr.lerado@fase.ch  
CCP 12-17284-9





## Ecole MONTESSORI



Derrière la Caravane Passe, à deux pas de Port Choiseul, se trouve une jolie maison d'un bleu enfantin. Si on tend l'oreille, on peut entendre des cris d'enfants qui jouent dans le jardin. Inscrit sur le portail : La Maison Bleue.

### Petite visite de cette école issue de la pédagogie Montessori.

Une dizaine d'enfants sont assis en rond autour de leur maîtresse. Fatima, enseignante parlant uniquement l'anglais, leur apprend une chanson autour des prénoms, qu'ils tentent de suivre tant bien que mal entre des éclats de rire. Il s'agit ici d'une des deux classes de la Maison Bleue, celle des grands.

En face, les plus petits s'habillent à tour de rôle pour sortir, appelés chacun leur tour par Michelle, qui enseigne en français, car les classes alternent chaque semaine

entre les deux langues.

Ces deux petites maisonnettes sont juteuses dans le jardin même de la demeure de Juanita Sbrissa, directrice des lieux, ce qui participe à l'ambiance très familiale. A l'intérieur de ces classes, on a l'impression d'être géant : tous les meubles sont à la taille des enfants, des chaises aux étagères. Les gamins évoluent ensemble dans cet environnement restreint, qui est un point fort selon la maîtresse des lieux : « C'est une structure qui peut donner une notion de collectivité, qui est très stimulante pour les enfants. Quand ils quittent la maison, ils savent compter, parfois très bien écrire déjà, car l'atout d'une petite école, c'est l'attention qui est donnée à l'enfant, qui est très individualisée par rapport à une grande structure. »

Sur les étagères, des plateaux

contiennent différentes activités de vie pratique, un des domaines enseignés dans les écoles Montessori. « Il y a une séquence de mouvements pour que ce matériel soit bien utilisé et qu'il apprenne vraiment quelque chose à l'enfant », m'explique Mme Sbrissa en me montrant un exemple.

Le plateau qu'elle a devant elle contient trois boîtes, que l'enfant doit ouvrir l'une après l'autre, puis refermer. La marche à suivre est montrée par les maîtresses une première fois. Les bambins sont ensuite libres d'expérimenter l'activité par eux-mêmes, le matériel leur permettant de se rendre facilement compte de leur erreur. Ces exercices pratiques ont pour but d'améliorer la coordination motrice fine de l'enfant, en le préparant notamment à la tenue du crayon. Il expérimente des choses très simples, comme l'exemple des boîtes, et des mouvements plus complexes, comme couder un bouton ou cirer des chaussures.

### Quatre domaines et un matériel spécifique.

Parmi les domaines enseignés, on peut trouver,

- les activités de vie

- pratique,
- le développement sensoriel,
- les mathématiques,
- le langage.

Chaque domaine possède un matériel spécifique, entièrement conçu par Maria Montessori.

Cette pédagogue renommée était une avant-gardiste née en 1870. Elle fut notamment la première femme médecin en Italie, malgré l'hostilité rencontrée. C'est sur sa méthode que se basent toutes les institutions du même nom. Centrée sur l'idée d'une construction par paliers propre à chacun, elle laisse à l'enfant une grande liberté de choix, mais également une responsabilité face à des règles à respecter. Juanita Sbrissa compare cette autonomie limitée avec la circulation : la voiture nous donne la possibilité de se rendre où nous le désirons,

mais avec l'obligation de respecter les limitations de vitesse et les feux rouges.

Ici, les règles à respecter sont entre autres le respect du matériel et de l'ordre, jugés indispensables pour la vie en communauté. « L'enfant est rendu très indépendant dans cette ambiance. Cela va engendrer quelqu'un qui va bien fonctionner en société, avec ses responsabilités mais avec ses libertés », développe Juanita Sbrissa.

Les écoles Montessori sont présentes dans le monde entier, et requièrent des institutrices ayant suivi une formation spécialisée. Les institutions sont séparées en classes d'âge de trois ans, acceptant des bambins dès la naissance jusqu'à leurs douze ans.

La Maison Bleue regroupe quant à elle des enfants de trois à six ans, mais les petits de deux ans et demi sont acceptés, pour autant qu'ils soient propres. C'est en effet la seule condition à l'inscription de l'enfant.

Quant aux coûts, Juanita Sbrissa estime qu'ils sont plus favorables pour les familles aisées que ceux des crèches d'Etat, qui se calculent en fonction du revenu des



parents.

A noter que cet été, la Maison Bleue propose des semaines récréatives, avec la possibilité de s'inscrire pour une demi-journée ou plusieurs jours.

Anouk Pernet

La rédaction vous souhaite un excellent été





## Du côté catholique



20h aura lieu la messe de l'Assomption de la Vierge Marie à Ecogia.

Les 28 mai et 4 juin, les Associations Paroissiales de Genthod-Bellevue et de Versoix ont décidé de fusionner leurs conseils de paroisses pour optimiser leurs gestions pastorales, économiques et financières.

Au point de vue pastoral, nous rappelons que depuis dix ans,

nous avons peu à peu optimisé la « fusion » pastorale des quatre communautés (Versoix, Genthod-Bellevue, Collex-Bossy, Pregny-Chambésy).

Tous les catholiques des communes de Genthod, Bellevue et Versoix sont ainsi convoqués à une assemblée constitutive de la nouvelle association paroissiale le mardi 3 septembre 2013 à 20 h à l'église de Sainte-Rita à Bellevue.

L'ordre du jour précise qu'il faudra «trouver» une raison sociale (nom), adopter des nouveaux statuts, élire les

membres du comité pour les quatre prochaines années (renouvelables 2 fois) avec élections individuelles pour le Président et le Vice-Président, désigner les vérificateurs aux comptes. Comme les biens de la paroisse de Sainte-Rita sont transférés à la Fondation Saint-Loup-Vandelle, il y aura lieu d'informer les participants sur les conséquences de cette fusion et confirmer les mandats des délégués de la nouvelle paroisse au conseil de cette Fondation. Un moment sera réservé pour les propositions individuelles et les divers.

## Vide grenier le 14 septembre

Dans le cadre de la kermesse catholique, un vide grenier est organisé le samedi 14 septembre prochain à Versoix. La vente aura lieu de 9h00 à 17h00, mais les inscrits pourront déjà arranger leur stand dès 8h00. Durant toute la journée, une buvette et une petite restauration seront à disposition. Le soir, des filets de perches seront servis, suivis d'une animation par un groupe musical.



Il est déjà possible de réserver une table auprès de Ghislaine (022 779 13 14 aux heures de bureau ou kermesse.versoix@gmail.com).

Notons que la demande est forte pour ce genre d'activité et que les intéressés sont vivement encouragés à s'annoncer rapidement.

Dés détails quant au reste des activités de cette kermesse annuelle seront dévoilés dans notre numéro de septembre.

Anne Lise

## Du côté de la paroisse protestante

Les activités sont suspendues durant l'été, sauf les cultes qui sont prévus tous les dimanches en alternance entre Genthod et Versoix à 10h00 selon le programme suivant.

La Sainte-Cène sera toujours célébrée, sauf les 28 juillet et le 25 août.

Le nom entre parenthèse après chaque date est celui du pasteur ou prédicateur laïc.

**Versoix** : 7 juillet (Albert-Luc de Haller), 21 juillet (Jean-Michel

Perret), 4 août (Philippe Pierrehumbert), 18 août (Isabelle Juillard) et 25 août (Isabelle Juillard);

**Genthod** : 14 juillet (Andreas Fuog), 28 juillet (Jean-Michel Perret), 11 août (Jean-Michel Perret).

## AHM, fête du quartier



### LES VOISINS S'INVITENT

Samedi 8 juin

L'association des Habitants du quartier de Montfleury (AHM) a organisé sa 35ème braderie. Une journée à partager entre voisins pour donner de la vie entre ces logements. Une multitude d'activités étaient proposées pour les enfants, un esprit de famille se dégage de cette agréable après-midi.

Braderie, troupe d'improvisation, mât de cocagne et disco ont occupé les habitants durant toute l'après-midi. Valérie Leu, Présidente du comité de l'AHM est ravie « Il faut rendre vivant son quartier et les gens sortent de chez eux. Il faut communiquer entre nous. Tous les moyens ont été mis en place pour la journée. » Déclare l'organisatrice.

A la braderie, jouets, habits, livres et gadgets bronzent sur les tables ensoleillées. Monique Decosterd participe à sa quinzième année en tant que commerçante, le bonheur se fait sentir à ses propos « J'attends chaque année ce moment, c'est un plaisir de revoir du monde. Je suis mieux là que dans mon appartement », se réjouit-elle. Un personnage du quartier de Montfleury.

Une autre association possède un stand de produits artisanaux: La Corolle. Une organisation qui accueille des personnes avec un handicap mental. Une belle occasion de rencontrer les autres habitants « Il faut créer du contact avec les personnes extérieures et de l'interaction. L'handicap existe, personne ne doit l'oublier » confirme Mme Caillaud assistante pour la Corolle.

En cuisine, les fourneaux tournent. M. Rodrigues participe pour la cinquième année consécutive à la fête. Il travaille bénévolement avec le matériel

de sa cuisine « le Restaurant Grand-Montfleury ». L'année prochaine il ne poursuivra plus l'aventure « C'est fatigant, nous avons beaucoup de choses à réaliser. Nous le faisons pour Valérie et l'association. »

Vers 14h00, les «Funky fantômes» donnent un spectacle d'improvisation sous la tente. Une troupe avec beaucoup de projets. Ils se reproduisaient le soir-même, pour un moment d'humour et de drôlerie.

Des animations prolifèrent pour les enfants dans les environs du parc. Malheureusement, la pluie s'est abattue en fin d'après-midi gâchant les festivités. En résumé, une journée calme et utile pour faire plus ample connaissance avec ses voisins et donner du mouvement à son quartier.

Julien Payot

## Une pétition pour le 07%



En 2001, le Grand-Conseil a accepté une loi stipulant qu'au moins le 0.7% de son budget de fonctionnement soit consacré à la solidarité internationale (aide au développement, promotion de la paix, défense des droits sociaux et de la personne). La nouvelle Constitution, entrée en vigueur le 1er juin, a confirmé cet engagement puisqu'un article mentionne expressément cette tâche.

Actuellement, près de la moitié des communes genevoises consacrent 0.7% de leur budget à cette cause et plusieurs autres comptent y parvenir bientôt. L'Etat, par contre, quand bien même les sommes nominales ont augmenté, arrive à la proportion d'environ 0.2%. La loi votée n'est donc pas respectée.

Bien sûr, il serait irréaliste de demander l'application de cette règle d'un coup, surtout en période de restrictions budgétaires. Aussi, la Fédération genevoise de coopération (FGC) a lancé une pétition pour que ce but soit atteint en 2018 en ajoutant 0.1% par an dès 2014. Cette

manière de procéder par étapes serait plus adaptée à la situation actuelle.

0.1% représenterait 8 millions de francs supplémentaires qui permettraient d'encourager l'éducation et la formation professionnelle, améliorer l'agriculture, construire des centres de soins, financer des micro-projets, récupérer et valoriser les déchets, etc. Cette manière de donner un espoir de mieux vivre dans son milieu, de s'épanouir, de se nourrir et de se former éviterait bien des exils et des exploitations inhumaines.

Rappelons que l'objectif du «0.7%» a été estimé en 1970 par l'Assemblée générale de l'ONU. A ce jour, cet objectif a été atteint par six pays seulement. Il est reconnu que si tous les pays industrialisés en faisaient de même, l'humanité viendrait au bout de l'extrême pauvreté en cinq ans.

La Genève Internationale, forte de ses nombreux contacts à travers tous les continents, a une expertise reconnue dans le sou-

ten de tels projets, spécialement lorsqu'ils sont menés en partenariat avec les populations concernées. De nombreuses ONG ont leur siège dans la région et sont gérées par des personnes qui connaissent très bien le terrain où elles agissent. Les contrôles sont rigoureux et l'argent est investi sérieusement. Cet investissement est indispensable à l'amélioration des conditions de vie partout dans le monde.

La pétition peut être signée par tout le monde (quel que soit l'âge ou la nationalité). Des bénévoles la proposeront lors des différentes fêtes et manifestations de la région. Le but est d'atteindre 10'000 paraphes d'ici fin juillet, alors faites leur bon accueil! Il est aussi possible de la soutenir par internet sur [www.fgc.ch](http://www.fgc.ch).

Anne-Lise

Note de la rédaction

Versoix n'atteint pas cet objectif mais se rapproche avec 0.5% de son budget de fonctionnement.

### PUBLICITE

### PUBLICITE

## Fête des pêcheurs

DE PORT-CHOISEUL

SAMEDI 24 AOÛT 2013

DE 11H00 à 24H00

DIMANCHE 25 AOÛT 2013

DE 11H00 à 20H00

BAL

Avec MAXIMME

GRATUIT

Filets de perches – frites  
Saucisses – pêche à la ligne

Organisation : LES TRAINE-MATIN



1er client... photo Mij

Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route. Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation au CCP 12-16757-3

## MERCI

Le montant de la cotisation est de 30 francs (ou plus) pour les particuliers et de 100 francs (ou plus) pour les associations, clubs et sociétés locales sans but lucratif.





## A propos de l'aéroport



### Les plans pour l'aile Est à l'aéroport

Le 24 avril 2013 l'Aéroport International de Genève (AIG) a soumis à l'Office Fédéral de l'Aviation Civile (OFAC) ses plans d'un nouveau terminal (l'aile Est). Plusieurs communes riveraines et organisations environnementales se sont opposées à ces plans.

#### Quel est l'enjeu ?

Actuellement, pour les avions à grande capacité utilisés pour les vols longs-courriers, il y a des bâtiments provisoires « Gros Porteurs » et passerelles « Fingers No 14-15-16 ». Il y a également trois autres positions (17-18-19) capables d'accueillir des Gros porteurs, mais qui n'ont pas des passerelles. Actuellement, ces autres positions ne sont que très rarement utilisées, mais elles seront intégrées dans ce projet aile Est. Or, leur existence permet à l'AIG d'affirmer que ce projet ne changera pas la capacité de l'aéroport et n'entraînera pas d'augmentation du nombre de mouvements liés au trafic aérien.

Les opposants relèvent que le projet d'aile Est représente une

nouvelle position qui permettra à des avions de catégorie inférieure d'évoluer, et que trois des six positions soient modifiées pour accueillir soit un gros porteur, soit deux avions moyens, ce qui augmente la capacité de 6 à 10. Résultat de la course: une augmentation continue du trafic aérien.

Dans des telles circonstances, il est toujours intéressant de suivre l'évolution des responsables de l'aéroport, en particulier son Directeur, Robert Deillon et son porte-parole, Bertrand Stämpfli. En décembre 2012, dans une entrevue avec un journaliste du *Matin Dimanche*, Monsieur Stämpfli, en parlant de ce nouveau bâtiment, coûtant environ 350 millions de francs, devrait offrir 8 points d'embarquement supplémentaires pour longs-courriers, ou 16 pour des moyens courriers. Il a également expliqué qu'en augmentant le nombre de bretelles qui permettent aux appareils d'accéder ou de quitter la piste d'envol, on pourrait augmenter la capacité de la piste de 40 mouvements à 45, dans un premier temps, ce qui représente 90 avions de plus chaque jour (il considère qu'un jour, c'est entre 6h du matin et minuit!).

Monsieur Deillon, a parlé de la possibilité de transporter annuellement 25 millions de passagers d'ici l'an 2020. Plus récemment, il semble qu'il vise un tel trafic annuel vers 2025.

Le discours de Monsieur Stämpfli a également été modifié. Se-

lon une entrevue publiée par la Tribune de Genève du 12 juin, il considère maintenant que la saturation de l'aéroport devrait être achevée d'ici 2040 ou 2050, en passant le cap de 20 millions de passagers.

Pour les opposants, il y a beaucoup d'arguments contre l'expansion continue du trafic. Malgré les bonnes paroles de l'AIG, le trafic augmentera considérablement (l'AIG trouvera d'autres compagnies d'aviation en offrant les rabais et des taxes passagers très basses). Les nuisances sonores seront plus fréquentes et laisseront de moins en moins de moments de paix, ce qui devient de moins en moins acceptable pour un aéroport au milieu de zones de forte population (Vernier, Meyrin, Grand-Saconnex et Versoix). Le boum des émissions carboniques va à l'encontre des efforts pour réduire le réchauffement planétaire. Pour l'Association des Riverains de l'Aéroport de Genève (ARAG) le risque est que l'AIG devient de facto un Hub (comme l'aéroport de Zurich), avec les vols longs-courriers partant tard les soirs vers l'Est et le Sud.

Mon argument personnel est que, afin de garantir un environnement sain et vivable pour nos petits-enfants, il faut imposer des limites raisonnables au trafic aérien à Genève.

Gérard

## Faisons évoluer les choses : recyclons!

Le 13 mai, j'ai été présent (ma première fois!) à une séance du Conseil Municipal. A la gare de Pont Céard, j'ai vu un grand panneau nous demandant à recycler, et indiquant que le point de récupération le plus proche attend nos déchets recyclables! C'est très bien, mais j'ai attendu la fin de la séance (parole au public) pour demander pourquoi, pour mes déchets ménagers (fruits, légumes, etc.) le point de récupération le plus proche se situe à Meyrin!

La réponse d'un conseiller administratif fut relativement longue, mais se résumait comme «niet : trop coûteux!»

Quelques jours plus tard, toujours déçu par cette réponse, je suis allé à un grand « Garden Centre » à Plan-les-Ouates pour acheter quelques petits plants. Qu'est-ce que j'y ai vu (disponible seulement quelques jours après ma visite? Un «Worm Café»!

Ce Worm Café est un décomposeur fonctionnant avec des vers de terre qui transforment les débris organiques de notre cuisine en engrais biologique. Vous pouvez voir de quoi il s'agit en consultant

[http://www.verslaterre.ch/boutique/lombricomposteurs\\_3\\_worm-cafe\\_.html](http://www.verslaterre.ch/boutique/lombricomposteurs_3_worm-cafe_.html)



Il y a beaucoup d'autres références disponibles sur la Toile.

Sans surprise, j'ai craqué, acheté l'appareil et un paquet de vers et installé le tout sur ma terrasse le soir même. Actuellement, mes vers semblent apprécier ce que nous (moi et deux voisins) leur donnons à manger.

Est-ce que je devrais assister à une deuxième séance du conseil municipal et demander une subvention?

Mike Gérard  
Ci-dessus, le Worm Café.

### PUBLICITE




**Remercient la population versoisienne pour sa participation, la qualité des échanges et l'accueil fait à nos candidat-e-s au Conseil d'Etat, Michèle Künzler et Antonio Hodgers, ainsi qu'à nos candidat-e-s au Grand Conseil, Lisa Mazzone, Lauren Baddeley et François Lefort, lors du débat citoyen du vendredi 14 juin à la Maison du Charron.**

### PUBLICITE

## Versoix se métamorphose



L'îlot CFF, devenu l'îlot Crédit-Suisse avec sa nouvelle dénomination ... « Lakeside Geneva ». La hauteur du bâtiment est de 17 m hors sol.

Vous le croirez ou pas, il y a une évidence quotidienne : Versoix se métamorphose.

Des immeubles de verre ont poussé, de nouvelles façades se découvrent, des parkings souterrains se modèlent, les chantiers où qu'ils soient prennent des allures de mastodontes en effervescence.

On est émerveillé par la puissance de l'intelligence humaine. Des concepteurs aux architectes, des entrepreneurs aux ouvriers, toute la chaîne de ces artisans nous fait explorer en filigrane les dessous du devenir. Grues tournoyant dans les airs déposant au gré des besoins leur lot de ferraille, béton, planches, coffrages, agencement, démontrant en un clin d'œil les nouvelles technologies, les matériaux performants, la sécurité à son plus haut niveau. Tels des soldats bien rangés en bataillons serrés, les piliers, les « cottes ou pointelles » s'alignent pour soutenir les futures dalles. Les murs s'élèvent, laissant entrevoir une certaine physiono-

mie de la future bâtisse. Prouesses de ces ouvriers qui jonglent sous terre et sur terre par tous les temps pour être dans les délais. Reconnaissance éternelle!

Quel que soit notre horizon on est éberlué devant ce gigantisme qui modifie notre ville.

Et la pensée va plus loin. De tout temps, depuis que le monde existe, l'homme a marqué de son empreinte les civilisations, les empires, l'Histoire. Passé, présent ou futur, le génie se marquent sous toutes les formes. Les sept merveilles du monde traversent toutes les générations. Notre époque moderne a ses œuvres d'art qui sont le fleuron de certaines de nos capitales. Le génie de l'homme a ses monstres sacrés et il est bon de louer sa créativité et sa noblesse. L'art est au service de la beauté, comme la beauté l'est au service de l'art.

Dans ces réalisations en devenir dont peut s'enorgueillir Versoix, on ne demande qu'une chose: qu'elles soient à la hauteur de nos espérances comme en témoignent les panneaux des projets finis mis en évidence. Les générations futures seront fières de pouvoir jouir de ce fabuleux patrimoine. Louange donc à tous ceux qui ont osé investir et s'investir dans ce futurisme adéquat.

« L'homme est un roseau, le plus faible de la nature, mais c'est un roseau pensant » (Pascal) surtout quand son génie est employé à bon escient.

Lucette Robyr

## Que se passe-t-il à Genthod ?



### Une barge sème la discorde au Creux-de-Genthod

Nous avons publié en mai dernier dans la rubrique «courrier des lecteurs», une lettre de protestation, véritable cri du cœur, intitulée Pour la préservation de la beauté du site du Creux-de-Genthod.

Cette lettre, rédigée par M. Campanelli au nom de l'ensemble des riverains du Creux, exprimait clairement le mécontentement et la préoccupation des habitants quant à la présence, depuis le mois de mai, d'une barge surmontée d'un container industriel en plein cœur du plan d'eau du port du Creux-de-Genthod.

Cette barge, outre son impact néfaste sur la beauté du lieu du fait d'une inesthétique flagrante, inquiète les habitants car elle sert également de base pour une activité privée de ski-nautique et Wakeboard. « [Cela] pose de nombreuses questions : le bruit, la pollution, (...) ainsi que le manque de place de parking chronique pendant certaines périodes du jour, créeront de pénibles nuisances aux usagers de la promenade, du restaurant ainsi qu'aux habitants, la flore et la faune du lieu » affirme M. Campanelli.

Ainsi, la barge en question a un double usage : elle sert tout d'abord de bureau pour les activités de navette, service public financé par l'argent du contribuable, mais elle sert également

de bureau à la société «Nautilac» qui l'utilise comme base de départ pour son activité privée de ski-nautique et Wakeboard ; ces deux activités étant gérées par la même personne. A ce propos, M. Campanelli ajoute : « Nous comprenons la nécessité pour l'activité de la navette d'avoir un espace abrité pour recevoir les usagers, mais la solution réalisée est loin d'être acceptable. Nous comprenons aussi que l'activité de la navette est financée par de l'argent public, nous souhaitons donc plus d'attention pour éviter que cet argent puisse contribuer à la dégradation d'un des plus beaux lieux de notre Canton (...) nous demandons aux autorités de la Commune de réagir au plus vite ».

Or, d'un point de vue des compétences légales, la Commune de Genthod par la voix de son Maire, M. François Mazenod, a toujours clamé son impossibilité à régler un tel litige dans la mesure où elle n'a pas de compétences propres sur la gestion du domaine public lacustre et de ce fait sur les questions relatives aux amarrages et aux autorisations d'exploitation du lac. Cette compétence appartient à la Capitainerie cantonale. La Mairie de Genthod qui selon toutes vraisemblances semble partager les avis et les préoccupations des riverains a opté pour une attitude de médiation dans ce dossier.

Les habitants bien décidés à faire bouger les choses s'efforcèrent donc de contacter les parties concernées, la Commune de

Genthod, la Capitainerie cantonale et la personne qui gère «Nautilac», afin de trouver une issue raisonnable à cet épineux dossier. Suite aux différentes rencontres organisées entre les parties, le dossier a récemment évolué puisque en effet la barge ne se trouve plus directement au milieu du plan d'eau mais à une centaine de mètres plus à l'ouest de l'ancien emplacement, à l'autre bout du ponton utilisé pour l'amarrage de petits bateaux à moteur. Contactés à propos du nouvel emplacement de la barge, les riverains admettent qu'il s'agit là d'une évolution positive bien qu'elle ne les satisfasse pas pleinement.

«La moins mauvaise des solutions serait de centraliser sur une seule barge l'ensemble des activités de navette et de Wakeboard/ski-nautique au bout du ponton, actuellement désaffecté, du Parc Lullin, comme cela avait été promis à l'origine ».

Cette solution ne verra probablement pas le jour puisque la personne qui gère l'activité de Wakeboard/ski-nautique et l'activité de navette conteste actuellement vouloir concentrer ses activités sur une seule barge, préférant l'idée de gérer à termes ses activités sur deux barges différentes. La première restant où elle se trouve actuellement, c'est-à-dire dans la partie ouest du port, la seconde, plus grande, à l'emplacement du ponton du Parc Lullin.

Malgré un dialogue ouvert entre les parties en désaccord, le dossier ne semble à l'évidence pas clos. Nous suivrons avec attention les rebondissements et les futurs développements de l'affaire et nous vous tiendrons naturellement informé en espérant qu'une solution acceptable par tous puisse être enfin trouvée.

Alexandre Fradique





# LA MAIRIE DE VERSOIX JOUE LA CARTE JEUNE

**AIDES À L'EMPLOI, SOUTIENS LOGISTIQUE ET FINANCIER, APPUI À LA CULTURE. LA VILLE MULTIPLIE DEPUIS DES ANNÉES LES ACTIONS EN FAVEUR DES JEUNES. UN ENGAGEMENT QUI PORTE SES FRUITS.**

La Mairie de Versoix s'engage depuis de nombreuses années en faveur des jeunes. Ce soutien, pas toujours visible à première vue, demande un investissement important de la part des services communaux qui se répartit dans des secteurs très divers. Petit tour d'horizon.

## L'emploi

La commune embauche chaque année **une centaine d'auxiliaires** lors des manifestations telles que le Festichoc ou les Promotions ainsi que pour les jobs d'été (travail à la piscine, gardiens de plage, travaux communaux). La Mairie forme également des **apprentis** (cinq actuellement dans les secteurs informatique, Espaces verts et administration). Quant à la Forge, antenne communale d'insertion socio-professionnelle mise en place depuis plus d'un an, elle a déjà permis à quatorze ados de décrocher des stages et sert également d'outil gratuit d'orientation ou d'insertion professionnelle.



Trois des cinq apprentis qui travaillent actuellement pour la Commune.



De nombreux jeunes sont embauchés lors des manifestations communales.

## La logistique

La Mairie soutient dans la mesure de ses moyens des actions liées aux jeunes, en prêtant par exemple des locaux comme les Caves de Bon-Séjour afin que les **travailleurs sociaux hors-murs organisent des ateliers Hip-Hop**, et au cycle des Colombières pour des ateliers sportifs. La gérance vient également d'ob-

tenir **un local pour les scouts** versoisien dans l'abri de la protection civile de Montfleury. Et n'oublions pas l'ouverture en septembre prochain du nouveau **Galaxy**. En effet, après avoir été détruit pour les besoins des travaux de Versoix Centre-ville, cet établissement destiné aux jeunes de 12 à 17 ans renaîtra de ses cendres dans de nouveaux locaux route de St-Loup.

## Les finances

La commune a renouvelé son **offre promotionnelle pour Unireso**. Cette action permet aux jeunes en possession de cet abonnement de bénéficier d'un rabais de 100 francs sur l'abonnement annuel. **Les clubs sportifs** de Versoix reçoivent de leur côté la même somme par junior évoluant dans leurs structures. Cette aide



Deux des 14 Versoisien ayant décroché un stage grâce à La Forge.



Versoix soutient largement le sport (ici les mérites sportifs versoisien).

**d'un montant total d'environ 100 000 francs bénéficie à près de 1000 jeunes.** Un soutien qui permet en général de diminuer le coût de l'adhésion.

## La culture

La Mairie va prochainement compléter l'offre culturelle en faveur des jeunes avec la **future bibliothèque** dont la surface triplera de volume pour passer

à 600 m<sup>2</sup> et accueillera en 2014 un espace multimédia. **Ecole et quartier**, qui propose de nombreuses activités en faveur des jeunes, reçoit également une subvention communale.

Ces actions nécessitent une implication constante des services communaux avec pour commencer la gestion des contrats par les ressources humaines.

Concernant les apprentis, les services concernés doivent s'assurer que la Commune puisse fournir la formation avant d'en faire l'évaluation en interne, et suivre la progression en entreprise.

L'aspect humain tient évidemment une place centrale dans ce processus. Un travail pédagogique important est effectué par la police municipale lors des manifestations afin d'inciter les jeunes à se responsabiliser en fonction des tâches attribuées.

Tous ces efforts sont largement récompensés car ils apportent de nombreuses satisfactions: «il y a une certaine identification car on a des enfants du même âge. On a envie que ces jeunes réussissent», explique Marc Sanguinetti, responsable adjoint du service de la Voirie et des Espaces verts. Du côté de la police municipale, on estime que cette démarche permet de dépasser le traditionnel rapport policier-ado et de créer un lien de confiance, mais il a également permis de diminuer les dégradations lors de certains événements car les jeunes semblent avoir plus de respect pour la Commune.

Cette démarche s'inscrit dans une volonté politique, celle de former les jeunes et de leur faire partager le travail communal. C'est aussi une sorte de mise à l'étrier pour entrer dans le monde professionnel. Un rapport gagnant-gagnant qui permet à toutes les parties d'y trouver leur compte.

# VERSOIX FÊTE SON MAIRE ET SON PRÉSIDENT DU CONSEIL MUNICIPAL

La musique municipale de Versoix a salué le nouveau Maire, Monsieur Patrick Malek-Asghar, ainsi que le nouveau Président du Conseil municipal, Monsieur Gilles Chappatte lors de la Sérénade qui a eu lieu le jeudi 6 juin dans le Parc de la Mairie.

Dans son discours, Monsieur Malek-Asghar est notamment revenu sur le dynamisme de la ville: «C'est avec beaucoup de plaisir que je reprends pour une quatrième fois la charge de Maire de la Ville de Versoix. Voici donc dix ans que nous œuvrons ensemble. Même si des progrès sont encore possibles et certainement indispensables, nous pouvons constater que Versoix a bien évolué ces dernières années. Dans un monde et une région qui changent, elle fait preuve de dynamisme et sa situation se consolide.»

Pour illustrer son propos, le Maire a cité quelques réalisations fortes à commencer par le bâti-



Le nouveau Maire de Versoix, M. Patrick Malek-Asghar, et le nouveau Président du Conseil municipal, M. Gilles Chappatte.

ment où se trouve actuellement le restaurant du lac et des bureaux de la Mairie, qui n'était il y a dix ans qu'un sombre squat. «Par ailleurs, le nombre d'entreprises qui ont décidé de s'installer à Versoix est en augmentation, ainsi que la création d'emplois, grâce à des développements tels que l'ancienne papeterie, le Forum Fayards, et bientôt La Scie

et Fleur d'eau, dont les chantiers sont en cours.»

M. Malek-Asghar est également revenu sur la construction de Versoix Centre-ville et son futur hôtel, son nouveau centre commercial, ses locaux administratifs, son grand parking souterrain et son bâtiment communal qui permettra d'étendre la bibliothèque et de créer une belle salle d'exposition. «Cette opération est très complexe à mener pour la commune et changera très significativement l'image de Versoix, a-t-il poursuivi.

Tous ces projets permettent de trouver un meilleur équilibre entre logements, emplois et commerces, ce qui était un objectif de longue date. Ceci profite également aux Versoisien et Versoisiennes de plus en plus nom-

breux à pouvoir travailler proche de leur domicile.»

En conclusion, le Maire a indiqué que ce travail allait se poursuivre: «Vous pouvez compter sur moi pour fédérer les énergies autour de projets et d'objectifs politiques clairs et réalistes.»

Quant à Gilles Chappatte, il a notamment parlé de sa vision de la démocratie: «Ici en Suisse nous avons une démocratie merveilleuse, c'est un véritable cadeau qui nous est offert et que nous devons entretenir», a insisté le nouveau président du Conseil municipal.

«C'est à travers elle que nos opinions peuvent s'exprimer, que nous pouvons donner nos idées, échanger en toute quiétude, a-t-il poursuivi. Au niveau communal, cette richesse s'exprime à travers la proximité avec vos conseillers municipaux, des élus que vous pouvez croiser ici ou là. N'hésitez jamais à aller vers eux, à leur poser des questions. Ils vous en seront redevables.

Je vous encourage simplement à être les acteurs de vos destins, à vous engager tous et toutes dans la vie associative, dans la vie du quartier, dans la vie politique aussi. Faites cet effort, on donne un peu mais je peux vous garantir qu'on reçoit énormément. C'est très enrichissant. Et Versoix n'en sera que beaucoup plus belle à l'arrivée.»

## Venez nombreux aux Promotions les jeudi 27 et vendredi 28 juin

Le jeudi 27 **rendez-vous dès 18h00** à Lachenal avec l'ouverture des stands de restauration, les animations foraines et musicales pour la première soirée de la Fête des écoles.

Le vendredi 28 aura lieu le fameux **défilé dont le départ aura lieu à 18h45 depuis la résidence Bon-Séjour**. Le cortège suivra ensuite l'itinéraire suivant: la route de Sauvigny, les chemins du Val-de-Travers et Jean-Baptiste Vandelle, la rue des Moulins, la route de Saint-Loup, pour arriver à l'école Lachenal. Dès 19h00 à Lachenal, ouverture des stands de restauration et des animations foraines.

## La police municipale vous informe sur la taille des haies

Les haies bordant les voies publiques doivent être entretenues par leurs propriétaires et les arbres élagués à une hauteur de 4,5 mètres au-dessus de la chaussée lorsqu'ils sont situés sur le domaine public. La signalisation doit être dégagée et les branches ou haies ne doivent pas gêner le passage des piétons. (Art. 76 Loi sur les routes - L 110). Soyez aussi attentif à ce qu'elles n'empiètent pas sur le domaine public.

Beaucoup trop de haies ne sont pas aux limites de propriété. Elles doivent se situer à 50 cm en retrait du point de cadastre. Nous vous demandons donc de bien vouloir faire le nécessaire et de respecter les bases légales en vigueur. Nous vous rappelons que l'entretien doit se faire toute l'année.

## Prochain conseil municipal: lundi 16 septembre à 20h30

A la salle du Charron (rue des Moulins). L'ordre du jour sera publié une semaine auparavant sur le site [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). **Ces séances sont ouvertes au public qui a la parole en fin de conseil.**

Mairie de Versoix 18 route de Suisse  
1290 Versoix. Tél. 022 775 66 00



Horaires: lundi à vendredi: 8h-12h. et 14h-16h30  
Ouverture prolongée: le jeudi jusqu'à 19h30. Infos Mairie en continu sur [versoix.ch](http://versoix.ch). Abonnez-vous à notre newsletter.



Lors de cet événement, les nouveaux citoyens et citoyennes (promotions civiques) ont reçu un petit souvenir de la part des autorités.



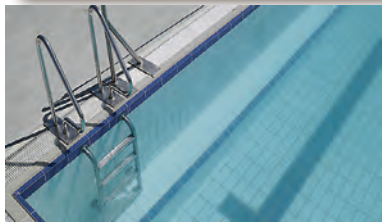
APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

# ÉCOLE & quartier

38 ans

à apprendre,  
découvrir et  
rencontrer à  
Versoix

## Stages d'été 2013



### Stage de natation :

Des cours de natation pour enfants (dès 4 ans) seront organisés à la piscine du Centre Sportif de Versoix les matins avant les heures d'ouverture au public. Ces cours sont prévus en groupe de 3 à 5 enfants, selon les niveaux.

Du lundi 1er juillet au vendredi 23 août, dès 8h30, selon le niveau et l'âge, Fr. 110.- par semaine.

**Inscription uniquement par mail**  
sur [natation@aeqv.ch](mailto:natation@aeqv.ch) dès le 1er mai 2013

Renseignements au **077 457 29 31** le vendredi de 9h00 à 11h00

## Nouveautés prochaine saison

### Voici un bref aperçu des activités pour la prochaine saison :

Escalade artificielle pour adulte, Cannage traditionnel, Peinture à l'encre de Chine, A la découverte de la forêt, Batterie informatique musicale, Quand tous les mots sont permis, L'enfance vagabonde, Yoga pour adolescents, Cuisine sans gluten et sans lactose, Peinture de Warhammer, Pilates découverte (3 samedis découverte), Facebook & blogs, Massage Do In, Atelier saveurs santé, Programmation mémoire LED.

Vous trouverez toutes les informations sur notre site ([www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)) dès le 15 août 2013.

### INSCRIPTIONS EN LIGNE !!

La mise en ligne des activités de notre prochaine saison sur notre site vous permettra d'effectuer votre inscription de cours en ligne dès le 15 août 2013.

Comment faire ? Connectez-vous sur notre site [www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch). Dans la rubrique "Cours" choisissez votre activité et suivez les instructions données à l'écran.

Au terme de la procédure, vous aurez une place pré-réservee dans le cours choisi. Cette dernière vous sera confirmée, comme par le passé, par courrier postal une semaine avant le début de l'activité.

Pour ceux qui préféreraient continuer de s'inscrire de façon traditionnelle (avec nos bulletins d'inscriptions ou au moyen du bulletin détachable dans notre catalogue), c'est toujours possible.



### Spectacles de Danse

Les 7 et 8 juin dernier s'est déroulé notre traditionnel spectacle de danse, qui cette année a clôturé une magnifique saison. C'est sur le thème des "Séries TV" en quatre représentations pour deux spectacles différents, que plus de 1800 personnes ont pu se replonger dans les séries cultes, grâce à un choix varié des différentes chorégraphies proposées par les professeurs.

Le samedi après-midi, le spectacle des "plus jeunes" avec plus de 500 spectateurs, a reçu un énorme succès. En soirée, celui des "ados et adultes", joué à guichets fermés les deux soirs et une représentation supplémentaire le samedi après-midi, a été très appréciée du public.

**Merci à tous les danseurs et professeurs pour ces magnifiques prestations.** Pour tous ceux qui n'ont pas pu y assister, rendez-vous l'année prochaine. Des bulletins de commande pour le DVD des spectacles sont disponibles au secrétariat d'Ecole & Quartier. Les matins de 8h15 à 12h00 ou sur notre site internet ([www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)).

## Prochaine manifestation organisée par Ecole et Quartier

Nous vous attendons, dans le hall du collège des Colombières, pour notre

### 39ème SOIREE D'INSCRIPTION,

le mercredi 4 septembre 2013, dès 17h.

où vous aurez la possibilité de rencontrer le responsable des activités proposées.

Le secrétariat d'Ecole & Quartier sera fermé  
**du 15 juillet au 11 août 2013 inclus.**

Bonnes vacances à tous !

**Ecole & Quartier :** Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : [info@aeqv.ch](mailto:info@aeqv.ch)

Consultez notre site internet  
pour tous les détails sur  
l'ensemble des cours 12-13:

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

CINEVERSOIX

AU MENU DE CINE-PLAGE

DES ETOILES GOURMANDES !

## CINÉ-PLAGE 2013

Organisation :  
**CinéVersoix**: case 207 - 1290  
Versoix tél+fax 022 755 27 18  
[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)  
Moulin à Danses (MàD) :  
[www.mad.coop](http://www.mad.coop)

Accès : Bus V ou gare CFF à 5mn  
de l'arrêt Pont-Céard  
En cas de temps incertain : le tél.  
1600-5 renseignera dès 18h00

### cinÉdito :

« Les petits plats dans l'écran », tel est le thème des soirées de Ciné-Plage en ce mois de juillet. Comme toujours depuis 18 ans, le Moulin à Danses, Ciné-Versoix et la Maison La Grève se plient en quatre (soirées) pour offrir à la collectivité concerts et films du monde entier. L'entrée libre à ces spectacles est rendue possible grâce à l'appui essentiel de la Ville de Versoix. Nouveauté cette année, des gradins auront été aménagés sous l'aubert. Le public pourra donc apprécier concerts et projections par tous les temps et de manière plus confortable.

Marc Houvet

**CINÉ-PLAGE** 18<sup>e</sup> édition  
6, 7, 13 et 14 juillet 2013  
Maison La Grève, Versoix

**ENTRÉE LIBRE - OPEN AIR - 80 PLACES COUVERTES**  
dès 19:00 - Petite restauration avec le Backstage AASEV.  
20:30 - Concert musique du monde.  
22:00 - Film sur le thème «Les petits plats dans l'écran».

Maison La Grève  
31 ch. des Gravières  
Port-Choiseul-Versoix  
Tél : 0041 22 755 27 18  
[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

CINEVERSOIX Ville de Versoix MAD

**Samedi 6 juillet** Accueil gastronomique dès 19h30.

### 20h30 : Concert "Ivonne Gonzalez Trio"

Accompagnée de Paco Chambi à la guitare et d'Orland Oliva à la percussion, Ivonne Gonzalez recouvre d'une subtile touche jazzy son gratin de saveurs cubaines, brésiliennes et argentines. A savourer très caliente !

### 22h00 : LES EPICES DE LA PASSION Como agua para chocolate

Alfonso Arau, 1993, Mexique, 1h50, vo st fr., dès 12 ans  
Tita cuisine des plats qui ont le pouvoir de transmettre ses émotions à ceux qui les goûtent. Une saga culinaire où le désir sexuel rejoint le point d'ébullition du chocolat (sens du titre original). Une comédie sensuelle à déguster.

**Dimanche 7 juillet** Accueil gastronomique dès 19h30.

### 20h30 : Concert "Amnésia Mémor"

Guitare, violon, accordéon et contrebasse accompagnent en de joyeuses ivresses et rythmes endiablés les chants tziganes d'Europe de l'Est. Une recette succulente !

### 22h00 : LE DEJEUNER DU 15 AOUT PRANZO DI FERRAGOSTO

Gianni Di Gregorio, 2009, Italie, 1h25, vo st fr., dès 12 ans  
A Rome, Gianni, un quinquagénaire célibataire qui s'occupe de sa mère doit en plus prendre en pension trois autres dames nonagénaires durant le week-end du 15 août. Gianni doit sortir le grand jeu culinaire pour calmer l'appétit des quatre mamies ...

**Samedi 13 juillet** Accueil gastronomique dès 19h30.

### 20h30 : Concert "Alice's Wonderband"

La chanteuse Alice au pays des merveilles tour à tour trempées dans du rock survolté avant d'être saupoudrées de blues jazzy. Un régal !

### 22h00 : LE FESTIN DE BABETTE

Gabriel Axel, 1987, Danemark, 1h42, vo st fr., dès 10 ans  
Réfugiée au Danemark, Babette est la bonne de deux sœurs puritaines et nostalgiques d'un amour manqué. Babette leur offre un somptueux festin de son cru. Un hymne au bonheur retrouvé. Oscar du meilleur film étranger.

**Dimanche 14 juillet** Accueil gastronomique dès 19h30.

### 20h30 : Concert "Mishra"

Roger Melt marie sur scène des saveurs musicales bien relevées : une pincée de jazz créole, une louche de fusion world aux sonorités métissées qui traversent les océans, de l'Atlantique au Pacifique.

### 22h00 : LES SAVEURS DU PALAIS

Christian Vincent, 2012, France, 1h30, vf, dès 10 ans  
Hortense du Périgord est nommée à l'Elysée cuisinière privée du Président de la République. Catherine Frot est parfaite dans ce rôle de femme de caractère qui incarne un certain art de vivre à la française.





# AGENDA

Pour faire paraître une annonce de manifestation sur cette page et sur [versoix.ch](http://versoix.ch), les sociétés versoisiennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois à [c.wyss@versoix.ch](mailto:c.wyss@versoix.ch). Retrouvez l'agenda complet sur [versoix.ch](http://versoix.ch)

## DIM 14 JUIL

à 14h00 à l'EMS Saint-Loup,  
2 avenue J.-F. Deshusses

### GOÛTER DANSANT

Organisé par Le Centre de Rencontres Le Rado, l'Association des Habitants de la Pelotière, l'Association des Habitants de Montfleury, parents et habitants de Versoix et l'EMS Saint-Loup.

## SAM 27 JUIL DIM 28 JUIL

dès 12h00 sur le quai de  
Versoix

### OUVERTURE DU BAR DU SAUVETAGE

Ouverture du bar du Sauvetage avec restauration le soir (rosbeef et frites) et prévente des billets pour le menu du 31 juillet et du 1er août.

## MER 31 JUIL

dès 18h00, sur le quai de  
Versoix

### GUINGUETTE DU SAUVETAGE

La Société de Sauvetage de Versoix organise sa traditionnelle Guinguette sur le quai de Versoix. Buvette, restauration (poulets à la broche) et animation musicale.

## JEU 1er AOÛT

dès 18h00 sur le quai de  
Versoix

### FÊTE NATIONALE

Le quai de Versoix sera à nouveau le théâtre des festivités liées à la Fête Nationale.

Dès 18h00, ouverture des stands de restauration et des buvettes. A 21h30, départ du Cortège aux lampions et dès 21h40, partie officielle, suivie d'un feu d'artifice tiré depuis le lac et du traditionnel feu de joie. Tout le programme à lire ci-contre.

## DU 14 AU 18 AOÛT

à Port-Choiseul

### CHAMPIONNAT SUISSE OPTIMIST

Tous les détails sur [www.cnv.ch](http://www.cnv.ch)

## SAM 17 AOÛT

dès 16h00 au Centre de  
Rencontre Le Rado, 1 chemin  
César-Courvoisier

Le Centre de Rencontres Le Rado, l'Association des Habitants de la Pelotière, l'Association des Habitants de Montfleury, parents et habitants de Versoix, l'EMS Saint-Loup organisent 2 fêtes cet été, le 14 juillet et le 17 août.

## SAM 17 AOÛT

à 14h00 à l'EMS Saint-Loup,  
2 avenue J.-F. Deshusses

### GOÛTER DANSANT

2ème goûter dansant de l'été organisé par Le Centre de Rencontres Le Rado, l'Association des Habitants de la Pelotière, l'Association des Habitants de Montfleury, parents et habitants de Versoix et l'EMS Saint-Loup.

## SAM 31 AOÛT

à 9h00 à la Bibliothèque, 2  
rampe de la Gare

Accueil des tout-petits (dès 9 mois) avec leurs parents pour un moment de découverte du livre. Sœurs et frères bienvenus.

## PROMOTIONS jeudi 27 et vendredi 28 juin

Le jeudi 27 rendez-vous dès 18h00 à Lachenal avec l'ouverture des stands de restauration, les animations foraines et musicales pour la première soirée de la Fête des écoles.

Le vendredi 28 aura lieu le fameux défilé dès 18h45 depuis la résidence Bon-Séjour. Le cortège suivra ensuite l'itinéraire suivant: la route de Sauvigny, les chemins du Val-de-Travers et Jean-Baptiste Vandelle, la rue des Moulins, la route de Saint-Loup, pour arriver à l'école Lachenal. Dès 19h00 à Lachenal, ouverture des stands de restauration et des animations foraines.



## PROGRAMME DES FESTIVITÉS SUR LE QUAI DE VERSOIX

### Samedi 27 et dimanche 28 juillet

#### dès 12h00

Ouverture du bar du Sauvetage avec restauration le soir (rosbeef frites) et prévente des billets pour le menu (poulet à la broche) et des soirées du 31 juillet et du 1er août

### Mercredi 31 juillet

#### dès 18h00

La Société de Sauvetage de Versoix organise sa traditionnelle Guinguette. Buvette et restauration (poulets à la broche) et animation musicale avec MAXIME

### Jeudi 1er août

#### 18h00 Ouverture des stands

Buvette et stands de restauration divers (poulets à la broche, frites, saucisses etc...) tenus par le Sauvetage de Versoix

#### 20h45 Concert de la Musique Municipale de Versoix

#### 21h30 Cortège de lampions

Mise en place du cortège dès 21h00 dans le parc de la Mairie. Distribution de lampions aux enfants (attention nombre limité). Départ du cortège à 21h30 précises

#### 21h40 Cérémonie officielle

Allocutions de Monsieur **Patrick Malek-Asghar, Maire** et de Monsieur **Gilles Chapatte, Président du Conseil Municipal**. Hymne national suisse joué par la Musique Municipale de Versoix et chant du cantique suisse

#### 22h00 Feu d'artifice et Feu de joie

Feu d'artifice tiré depuis le lac, suivi du feu de joie

#### 22h30 Bal populaire

Avec MAXIME







### sérénade au Maire

Le jeudi 6 juin à 19h00 avait lieu la traditionnelle Sérénade au Maire. Beau temps et bonne humeur étaient aux rendez-vous pour fêter les tout nouveaux citoyens majeurs et personnes naturalisées au Parc de la Mairie. M. Malek-Ashgar et le Président du CM Gilles Chappatte sont les invités d'honneur, accompagnés par la Musique municipale orchestrée par M. Riat.

A vue d'œil, plus d'une centaine de participants ont profité des trompettes, batterie ou autres percussions berçant les plus petits comme les plus grands. Le discours travaillé du Maire Malek-Ashgar nous rappelle la cadence à laquelle la ville de Versoix se développe : un nouvel hôtel, un centre commercial ainsi qu'une boîte de nuit « Le Galaxy ». Tandis, que M. Chappatte insiste sur

La chance d'évoluer dans une démocratie, de pouvoir exprimer ses opinions et la proximité avec les élus communaux.

La batterie retentit et les applaudissements tonnent sous la tente lors de la symbolique poignée de mains entre les nouveaux naturalisés ou citoyens majeurs et les élus Versoisiens. A l'instar de M. Nisarkhan, fraîchement citoyen helvète « Je me sens très heureux. C'est important pour moi et particulièrement mes enfants. Genevève m'a donnée de l'importance » clame le pakistanais d'origine et étudiant à Versoix en 1983.

La cérémonie se termine, mais la soirée se prolonge comme le soleil, qui se plaît dans le jardin de la Mairie. Le Président du CM Gilles Chappatte transmet son ressenti, très concerné par le sujet « C'est un grand moment d'émotion. Tout ces visages et sourires donnent de la force » déclare le Libanais de 48 ans.

Entre deux crocs de goûteux sandwiches et canapé offerts par la maison Cartier, M. Piccot, qu'on ne présente plus dans la politique communale, traite un sujet qui le chagrine particulièrement « Nous fêtons la majorité civile de nos

citoyens, mis à part une poignée de main, qu'y a-t-il après ? Nous avons besoin d'être proche de nos jeunes, nous ne les côtoyons jamais. Pourquoi ne pas faire une séance par trimestre avec de jeunes volontaires et répondre à leurs demandes ? » Demande tristement cet homme aux 40 années actives en politique.

La foule s'amointrit, nous sommes en petit comité pour partager un dernier verre de l'amitié. M. Le Maire conclut sur cette agréable soirée « Je suis content de revoir tous ces gens. Nous conservons cette accessibilité avec notre population, c'est rare de nos jours. » Quant à la question sur les relations avec les jeunes adultes lors de la Sérénade, il reste ferme mais ouvert « Oui, nous pouvons faire quelque chose avec eux, mais il est hors de question que cette cérémonie deviennent un show. Ce serait ridicule. » Lâche M. Malek-Ashgar.

Une soirée poétique et touchante, où l'orchestre et le soleil ont grandement contribué à la réussite de la soirée. « Cela fait plaisir de jouer pour tout le monde, dans un lieu idyllique. » conclut M. Riat.

Julien Payot

## Un calendrier gourmand

**C'est aux Caves de Bon-Séjour et dans la bonne humeur, que se déroulait la mise en place du calendrier communal versoisien pour l'année civile prochaine.**

Entreprises et associations de la ville définissent communément les prochains événements ou autres fêtes et activités pour vous.

M. Malek-Ashgar en qualité de maire, assurait le bon déroulement entre tous les

acteurs pour cet agenda 2014. Aucune date n'est pour l'heure confirmée, il s'agit de pré-réservations pour faciliter l'organisation au sein de l'administration communale. Le prêt de tentes, bancs mais surtout l'emplacement des événements demande du temps et il faut tout prévoir pour éviter « les mauvaises surprises ». Parfois, il faut savoir se faire entendre, batailler ou négocier lorsqu'une date est convoitée. M. Malek-Ashgar en tant que ex-juge amène toujours des solutions aux problèmes. A noter un

anniversaire d'importance : Le 4 mai 2014, la Fête de la jeunesse soufflera sa 30ème bougie. Il y a également le Championnat Romand de boxe le 17 et 18 mai ou encore Fest'images le 15 novembre. L'année à venir sera chargée en commençant par le premier week-end de janvier, où l'Ecole et Art du cirque proposera des activités et des spectacles pour tous.

Julien Payot

## Conseil Municipal du 24 juin

Le journal étant sous presse le jour du dernier Conseil Municipal, prenez connaissance du compte-rendu de Thomas sur notre site: [versoix-region.ch](http://versoix-region.ch)

La rédaction

## Matériel PC disponible

Une information intéressante pour les associations

Voilà, c'était le moment de l'année où j'ai été convoqué à la protection civile de Céligny.

Les lecteurs assidus, se rappelleront que l'office de protection civile de Céligny a été rattaché à l'ORPC de Valavran qui regroupe les communes de la rive droite.

Dans ce cadre, le cours de répétition de cette année était orienté sur l'utilisation du nouveau matériel et l'évacuation d'arbres et grosses branches tombés dans la rivière du Brassu à Céligny. Il a donc fallu tronçonner et évacuer les morceaux d'arbres de la rivière.

### Nouveau matériel

C'était aussi l'occasion d'essayer la nouvelle pompe, très utile en cas d'inondation, par exemple, ainsi que les nouvelles tentes de la protection civile.

**Les tentes, aux couleurs de la Protection civile, nécessitent la présence de 4-6 personnes pour les monter, en moins de 5 minutes.**

Il faut pour cela disposer d'un minimum de sens pratique et si possible d'une personne de plus d'1m80, c'est plus facile pour monter la toile sur la structure, mais sinon un tabouret fera l'affaire !

Une tente peut accueillir, je dirais une vingtaine de personnes debout



confortablement.

A cette occasion, j'ai pu discuter avec le responsable logistique de l'ORPC Valavran et il se trouve que les associations communales et les communes elles-mêmes peuvent tout à fait faire appel à la protection civile et notamment demander à utiliser du matériel.

Une information qui devrait ravir certaines sociétés locales, notamment celles qui ont besoin de tentes en urgence. Les communes peuvent directement contacter l'ORPC Valavran à l'adresse email suivante : [opc.valavran@versoix.ch](mailto:opc.valavran@versoix.ch)

Le responsable logistique m'a également assuré que les communes pouvaient obtenir du matériel dans des délais très courts.

Merci, la protection civile !

Jérémy

## Petite réunion au sommet



Ceux qui furent l'espace d'un temps les premiers citoyens de Versoix se sont réunis en ce début d'été pour partager quelques souvenirs et refaire un peu cette commune qui, sans eux, n'est plus ce qu'elle était !

C'est sur une initiative de MM Miche, Rotlisberger et Sudan que tous ceux qui furent présidents du Conseil Municipal de Versoix se sont retrouvés, partis confondus, à la buvette du cynodrome pour partager un moment convivial.

Ce rassemblement des personnalités s'étant retrouvées à la tête de la commune durant une année est le premier depuis que la commune a passé le cap des 3000 habitants, c'est à dire depuis



1963.

C'est grâce au travail de fourmi de Monsieur Jean-Pierre Piccot que ce rassemblement a pu se concrétiser. En effet, c'est lui qui, en utilisant surtout ses archives personnelles a retrouvé la liste de tous ces élus. Beaucoup nous ont quittés, d'autres sont encore membres du conseil municipal.

Versoix s'est bien transformée durant ces quelque cinquante ans ! La population s'est enrichie de plus de 10000 habitants cosmopolites, des quartiers ont transformé cette commune campagnarde :

« ... et ces constructions, quelle anarchie ! Quand va-t-on s'arrêter ? »

« Que voulez-vous cher Ami, Versoix est devenue ville »

« Oui, mais sans zone piétonne, or, si comme je l'avais demandé ... »

« D'accord, mais la route de contournement que nous avons projetée, elle, aurait résolu ... »

Et chacun d'apporter des réponses à tous ces problèmes et les solutions les meilleures à tout, ou presque ... l'espace d'une soirée. Bref, ils ont passé, pardon, nous avons passé une excellente soirée.

Michel Jaeggli  
Photos : J. Piccot



Dans une prochaine édition nous vous présenterons l'ensemble du travail de Monsieur Piccot avec la liste des présidents, maires et conseillers administratifs depuis 50 ans ... et plus.

La rédaction

### Légendes

En haut à gauche : Jean-Pierre Widmer, Didier Alessi, René Schneckenger, Liselotte Kraus-Gurny.

En bas à gauche : Pierre-Marie Salamin et Michel Courtois.

En haut à droite : Cédric Miche, Christophe Sudan et Claude Lehmann.

En bas à droite : Léonard Pouilly, Jean-Claude Rothlisberger et Jean-Pierre Piccot.



### PUBLICITE

**Vos Pharmacies à Versoix**

Montfleury      Versoix      Colombières

022 755 55 49    022 755 10 00    022 755 12 87

Ouvert le dimanche de 9h30 à 12h30

Livraisons à domicile rapides et gratuites

**Dr Stevan Jovanovic**  
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique F.M.H.

Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave

Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)  
Rendez-vous garanti dans la semaine

15, rte de Suisse (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 04 70

Depuis le 1er mars, Alexis Bidaux, éleveur de petit et gros bétail à Genthod, valorise la viande de son troupeau en vente directe sur son domaine.

Sa boucherie «Viande du Pré Vert» est ouverte du mardi au vendredi de 10h à 18h et le samedi de 8h à 16h.

Vous y trouverez de la viande de boeuf, agneau, chèvre, volaille ainsi que des produits du terroir selon la saison.

Route de Malagny 31 à Genthod  
tél/fax: 022 779 27 30

### PUBLICITE

**VERSOIX REGION**

Et pour votre publicité, investissez dans la presse locale, c'est moins cher et tout aussi efficace !

[pub@versoix-region.ch](mailto:pub@versoix-region.ch)  
ou  
022 779 06 14

Versoix-Région c'est 12000 exemplaires touchant plus de 25000 personnes



## Ensemble, construisons l'avenir de Versoix



**Céline Bernath, 32 ans, mon entrée au PDC Versoix**

Pourquoi m'engager dans une aventure politique ? Cette voie connaît malheureusement peu de succès parmi les jeunes. Au vu des tensions et scandales médiatisés, notre génération, et moi la première, peuvent largement douter de l'intérêt de choisir les voies institutionnelles pour faire passer des idées. Mais sous un autre angle, il faut avouer que notre manque d'implication nous est finalement nuisible. Il creuse le fossé entre les actions politiques et nos besoins. En somme, on a beau ne pas s'occuper de politique, la politique s'occupe tout de même de nous. C'est donc d'abord par besoin d'agir que je fais ce pas.

Mon choix pour le Parti Démocrate Chrétien fut particulièrement rapide, dans la mesure où il s'agit clairement de celui qui s'allie le mieux à mes convictions. Dans son fondement, c'est un parti d'ouverture, qui sort des oppositions gauche-droite, pour servir d'abord l'intérêt général. Sans vouloir être trop utopiste, c'est parce qu'il se met en-dehors des clivages et qu'il reste ouvert sur le monde et la différence, qu'il me semble être un parti d'avenir. Je tiens d'ailleurs à le remercier pour son accueil.

Je suis d'autant plus motivée de faire ce pas à Versoix, ville qui m'a vu grandir et que j'ai vu grandir. Après avoir terminé un master en science politique et en études socioéconomiques à Paris, où j'ai également lancé ma carrière dans le conseil et l'analyse des politiques publiques, c'est avec un autre regard que je rentre à Versoix. Cette dernière a connu un développement rapide, qui doit aujourd'hui être suivi d'une organisation administrative et de politiques adaptées. De nombreux projets positifs ont été mis en place ou sont en cours de réalisation. Cependant, à mes yeux, certains points peuvent être améliorés ou développés. Je pense notamment au quai de Versoix qui aujourd'hui mérite une revalorisation, à l'amélioration des transports, l'implantation d'entreprises, mais aussi à une diversification des projets culturels et des loisirs. En effet, de nombreux jeunes ont du talent et il me semble important que la commune puisse soutenir tant les projets culturels qu'entrepreneurs de ces derniers.

Versoix doit également renforcer sa présence cantonale, pour se faire entendre. C'est dans ce sens que je soutiens notre membre PDC versoisien, Sébastien Kaech, candidat au Grand Conseil, mais également les candidats de nos partis voisins.

A bientôt !



[www.pdc-versoix.ch](http://www.pdc-versoix.ch)

[aimerversoix@pdc-versoix.ch](mailto:aimerversoix@pdc-versoix.ch)

## PLR Les Libéraux-Radicaux Versoix

Le PLRV vous souhaite un bel été. Profitez pleinement des infrastructures de votre ville, des coins plein-air, du lac, de la piscine et des moments conviviaux.

Les manifestations du 1er Août, la guinguettes et autres fêtes lacustres pourront être l'occasion de rencontrer vos élus qui seront à votre disposition.

L'été sera également propice aux travaux estivaux du PLRV afin de bien attaquer la rentrée et ses nombreux dossiers.

Bonne pause estivale, bon repos à toutes et tous.



Jean-Marc LEISER  
[jmleiser@versoix.ch](mailto:jmleiser@versoix.ch)



Cédric MICHE  
[cedric.miche@versoix.ch](mailto:cedric.miche@versoix.ch)



## Elections cantonales du 6 octobre 2013

# Les candidats MCG de notre région

Le MCG présente 8 candidats de Versoix et région pour l'élection au Grand Conseil.

Les candidats MCG de notre région seront notre relais au Grand Conseil en défendant les thèmes de l'emploi, de la sécurité, de la mobilité et tout ce qui peut améliorer notre vie quotidienne.



Et une candidate pour le Conseil d'Etat uniquement, **Delphine Perrella-Gabus** juriste et conseillère municipale de Versoix

A Versoix nous aurons quatre candidats :



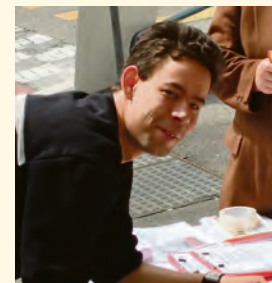
**Laïla Chaoui**  
Conseillère municipale



**Antonio Angelo**  
Conseiller municipal



**Luisa Schneider**  
Laborantine médicale



**Rachid Bovet**  
Agent de sécurité

A Pregny-Chambésy nous aurons trois candidats :



**Hafida De Vries**  
Conseillère municipale



**Hakim-Alex Arherbi**  
Responsable de section



**Patrice Schaer**  
Fiscaliste



**Christian Decorvet**  
Ancien président de la fédération des pompiers

A Bellevue



## VERSOIX, CITE DORTOIR ?

Versoix occupe une place particulière dans notre canton : elle est la seule ville à ne pas être accolée à l'agglomération genevoise et doit compter, plus que les autres, sur un développement communal harmonieux pour ne pas devenir une cité dortoir.

Malheureusement, le canton a d'autres projets. Il a mis en route le Plan Directeur Cantonal 2030 (PDCant) dont la 1ère version imposait une forte densification des communes comme Versoix. C'est pour cela que le Conseil Municipal l'a refusé (comme une majorité de communes) en décembre 2011.

La 2ème version, parue en mars 2013, augmente encore plus la densité dans notre commune où une grande zone, définie autour des voies CFF, devra accueillir des immeubles que l'on ne trouve actuellement qu'au centre-ville de Genève. Le Grand-Conseil votera ce PDCant cet automne et sa Commission de l'Aménagement a travaillé ce printemps pour recueillir l'avis de tous.

Etonnement, le Conseil Administratif de Versoix n'a pas jugé utile de lui communiquer ses observations (mais en avait-il ?). Pourtant, d'autres communes, comme Vernier, l'ont fait... Les intentions du canton sont pourtant claires, le projet d'une tour de 10 étages à côté du cimetière nous le montre bien.

C'est pourquoi les Verts s'opposent à cette tour, proposent une densification modérée pour Versoix et surtout imaginée avec ses habitants.

*John Kummer, Président des Verts de Versoix*



## Socialiste et progressiste

### Référendum contre la nouvelle loi sur les institutions de la petite enfance



Le Grand Conseil a voté le 17 mai 2013 une loi modifiant la loi sur les structures d'accueil de la petite enfance et sur l'accueil familial de jour (J 6 29 - 10636).

Cette loi précise les normes d'encadrement pédagogique, notamment que la répartition du personnel éducatif dans les équipes doit respecter la proportion de 50% de personnel diplômé, 30% de personnel titulaire d'un CFC et 20% de personnel auxiliaire en voie de qualification.

**Cette nouvelle répartition diminuera ainsi le nombre d'éducateurs et d'éducatrices dans les institutions. Actuellement, cette norme relève d'une recommandation de l'ELP avec 2/3 de personnes diplômées.**

Elle modifiera également les normes d'encadrement, utiles pour le calcul du nombre de postes éducatifs dont doit disposer une institution pour pouvoir fonctionner, à savoir :

Pour les enfants : moins de 12 mois : 1 adulte pour 4 enfants, de 12 à 24 mois : 1 adulte pour 5 enfants, de 2 à 3 ans : 1 adulte pour 10 enfants et pour les plus de 3 ans : 1 adulte pour 13 enfants.

Cette loi aura pour effet, que le canton de Genève aura l'un des plus mauvais taux d'encadrement

en Suisse pour la petite enfance. Cette diminution dégradera fortement la qualité de la prise en charge des enfants ainsi que de leur sécurité. Ce qui n'est pas acceptable.

Il est faux de penser que les modifications de la loi permettront d'accueillir plus d'enfants dans nos crèches. En effet le nombre d'enfants est fixé par des normes fédérales qui exigent 3m carrés par enfant. Or les locaux existants sont complets et/ou pas forcément extensibles. La construction de nouveaux lieux reste ainsi nécessaire.

Il n'y a donc aucun doute quant au fait que la nouvelle loi sur les structures d'accueil de la petite enfance et sur l'accueil familial de jour manquera sa cible.

Elle ne créera pas de nouvelles places pour les enfants et péjorera la qualité d'accueil et les conditions de travail dans les structures de la petite enfance.

**EN CONCLUSION, JE VOUS INVITE A SIGNER LE RÉFÉRENDUM SUR LES CRECHES.**

Ce Référendum peut être téléchargé sur divers sites internet, entre autres, ceux du PSG ou du PDT.

*Patrice MARRO - président*



## Jeunesse pour tous !

De Paris à Genève, une longue histoire commune. Ville de d'exil, ville de convoitise et ville concurrente, il en résulte une langue et une culture au socle commun. Les traces en sont encore présentes, de l'Histoire de France enseignée dans le Bassin Lémanique, de sa littérature, de sa philosophie à une tradition d'avocats verbeux. Ce n'est qu'en comprenant ceci que l'on peut percevoir ce que l'avenir pourrait bien réserver à la Suisse, au Canton et à sa jeunesse.

Symptomatique d'une époque d'errance, on entendait encore hier des jeunes inquiets crier dans les rues de la capitale de l'Hexagone: «on veut du boulot, pas du mariage homo!» Ceci contraste bien avec les ex-soixante-huitards qui font aujourd'hui la morale à des jeunes révoltés: «qui n'est pas révolutionnaire à vingt ans?» Le dialogue entre les générations est une question récurrente, car le Monde et la donne changent constamment. Pourtant, quand la déchirure est telle, c'est le signe d'une décadence, d'une

absence de continuité culturelle qui signe la destruction des acquis.

Et pour cause, alors que Mai '68 voyait des jeunes bénéficiant encore du plein emploi manifester contre toute règle ou pour un code vestimentaire plus dénudé, les protestataires d'aujourd'hui rejettent un modernisme qui ne tient pas compte des réalités fondatrices des sociétés humaines, accessoirement occidentales, et se demandent simplement ce qu'ils vont manger demain. Ils ne sont pas tous traditionalistes, mais ils se rendent compte d'un changement et ils en indentifient les causes en amont.

Certains rêvent, peut-être, d'un monde idéal, mais la plupart a une attache particulière aux réalités écologiques, une crainte de la menace nucléaire qui pèse sur le Monde, et un effarement face aux contradictions socio-économiques et à l'absence de projet palliant les problèmes concrets qui se profilent.

Avant la dénaturance de l'union sacrée comme souci de

société, Genève a d'autres soucis, notamment la longue liste des schémas de développement (PDCn 2030, PSD...) qui pose toujours la même question: doit-on attendre que Genève soit New Delhi pour s'apercevoir que l'on devrait changer de voie? Les jeunes sont tiraillés entre ceux qui leur présentent l'utopie d'une gestion mondiale sous l'égide d'un gouvernement unifié, parmi lesquels le moderniste Jacques Attali, qui voit déjà Jérusalem, capitale du Monde, et des mouvements de réaction plus terre à terre, dont tous s'accordent au moins pour dire que cela suffit. Qui croit encore que les logements prévus à Versoix seront réellement habités par les enfants de la ville aux vagues-lettres?

De même, et cela semble être le souci des Verts, ceux qui se posent la question de l'alimentation ne voteront jamais pour une destruction des parcelles agricoles. Pour changer de voie, il faut dire stop à tout, construire selon un besoin présent et non un besoin futur et spéculé.

Les retraites, que les jeunes ne seront pas certains de toucher, nous renvoient à une autre impasse. L'Etat, quand il organise la gestion de la population ancienne est forcé d'observer la démographie toute entière. Avec une natalité autour de 1.4, le champs était assez libre. Seulement, il a été trop gourmand et les copains sont souvent passés avant l'intérêt des Genevois. L'immigration pour dynamiser l'économie est un sujet tabou, alors certains s'attardent sur les frontaliers sans s'interroger sur qui ils sont, c'est à dire des locaux qui ne demandent qu'à résister à ce rouleau compresseur, qui n'a d'autre but que la compression et qui nous rappelle que les contraintes écologico-énergétiques sont connues depuis les années '70: l'enjeu des grands groupes est le contrôle de la répartition des ressources, dont ils connaissent déjà la limite. Ils sont dans le réel; ce sont les politiciens qui sont souvent largués.

Il serait trop facile de leur en faire le reproche, mais ils devraient voir cela comme un avertissement, car que croyez-vous que

la jeunesse fera, une fois seule avec ses vieux sur les bras, dont elle sera totalement déconnectée et qui ne lui auront laissé aucun système social performant? Savez-vous que le même M. Attali propose l'euthanasie pour ces derniers? Oh, ne désespérons pas pour autant, car si aucune solution aisée n'existe, la transition se fera naturellement, restant à savoir si ce sera dans la sérénité ou dans le chaos.

Les idéalistes ont toujours des bonnes solutions, mais vous avez raison de vous en méfier. Le revenu de base, par exemple, si l'idée semble prompte à engendrer un changement salutaire, elle a aussi un autre tranchant: c'est un risque qui, pris trop tôt, pourrait précipiter notre chute. Pour mémoire, la réforme Hartz IV en Allemagne, destinée à résoudre un problème de chômage trop important, a généré une paupérisation de l'ensemble de la population. Quand on place toute sa confiance en l'Etat, il ne faut pas oublier qu'il devra gérer chaque aspect de manière parfaite pour son bon fonctionnement. Or, plutôt que d'admettre les contreparties, on a tendance

à voir les erreurs affublées d'un masque pour faire bonne figure, à reporter l'échéance jusqu'à se retrouver en Inde! Les valeurs ancestrales, les anciennes religions, toutes avaient pour principe de placer l'ordre naturel au centre et de favoriser l'harmonie sur l'excès, de se façonner autour de la réalité des choses, plutôt que de la dicter. C'était l'inverse de l'idéalisme, qui vise à sa propre construction, coûte que coûte, sans tenir compte des réalités humaines.

Le modernisme, une sorte de religion du progrès, un concept dogmatique «New Age», s'adapte aux fantasmes plutôt qu'au réel, laissant pour compte le prix de la misère humaine. Quand les manifestants de Paris évoquent le retour aux valeurs anciennes, c'est le signe d'un réveil, d'un peuple qui respire et dont l'Etat a pour seule fonction d'être le garant de la cohésion. Quand la réalité des Hommes refait surface et qu'ils recommencent à s'organiser en familles en vue d'un avenir lointain, la déchirure se répare et le bon sens refait surface!

Thomas Mazzone

## Inauguration de SRO-KUNDIG

**Inauguration de SRO-Kundig, la deuxième imprimerie de Versoix**

Toutes les machines dont la deuxième presse offset étant installées, l'imprimerie SRO-Kundig a inauguré le 11 juin ses nouveaux locaux loués depuis le mois de mars à Forum-Fayards.

Madame Stéphanie Vonlanthen, directrice de cette entreprise forte d'une soixantaine d'employés, organisait une réception-visite pour ses clients. Versoix-Région a profité de cette visite pour la partager avec ses lecteurs. Vous pouvez voir les différentes étapes en images sur le site versoix-region.ch.

Au rez supérieur, côté route des Fayards, se trouvent la réception, l'administration et le secteur prépresse (PAO). Le rez inférieur regroupe le secteur «machines» avec deux immenses rotatives capables d'imprimer en un seul passage le recto et le verso en quadrichromie (8 groupes) ainsi que 4 groupes supplémentaires pour 2 tons directs (encres spéciales ou

traitements de surfaces) sur chaque face, soit jusqu'à 12 groupes d'impressions en série. L'autre presse offset (10 groupes avec calage automatique des plaques) permet une impression de très haute qualité et une grande productivité.

A l'entrée de la machine une palette de feuilles jusqu'au format 72x102cm qui ressortent 20 mètres plus loin imprimées en recto verso.

De plus petites machines offset ou numériques viennent compléter ces équipements pour des travaux plus simples. Parmi elles, une petite merveille datant du 19e siècle accomplit encore parfaitement le marquage des plis ou les découpes.

Chaque feuille grand format imprimée passe dans l'unité de pliage pour donner naissance à un cahier. Les cahiers sont assemblés dans l'encarteuse puis piqués.

Les brochures, elles, passeront encore dans la chaîne thermo pour le collage avec dos carré et recevoir la couverture. Un long tapis roulant permet le séchage des dos. Enfin, un dernier passage au massicot

automatique coupe trois côtés et laisse apparaître l'ouvrage comme vous le trouverez dans les rayons de votre librairie préférée. SRO-Kundig n'imprime pas que des livres ou des catalogues luxueux mais aussi toute la gamme des imprimés, y compris avec laminage, gaufrage ou découpes. Un dernier secteur, à l'opposé de la PAO, près du compacteur à papier, regroupe le conditionnement, l'emballage, l'expédition et même, au besoin, le mailing.

**Le plus impressionnant dans cette visite c'est qu'en un tour de salle, on passe de la rame de papier vierge et de l'étagère des encres aux livres ou journaux terminés après un parcours d'une centaine de mètres où défile, chronologiquement, toutes les opérations d'édition.**

Fondée en 1932 par Elie Carey, reprise par les descendants des Kundig en 1892, associée à SRO en 1985 pour suivre l'évolution des arts graphiques, SRO-Kundig réunit une tradition de savoir-faire et de qualité dans le domaine de l'édition et de la presse. Pour rester à la pointe

de la technologie, les investissements sont importants.

Votre Versoix-Région sera-t-il bientôt imprimé sous ces presses locales? La question est à l'étude.

Cette fête d'inauguration serait totale si l'isolation phonique du compacteur extérieur, indispensable aux opérations de reliure, ne laissait encore échapper un sifflement gênant les habitants de la première allée de l'immeuble voisin. Le problème juridique soulevé ne semble pas résolu. Ne perdons pas l'espoir qu'une solution satisfaisante pour tous soit enfin trouvée.

Pierre Dupanloup



## Nouvelles de la FAO

Pour connaître toutes les nouvelles parues dans la feuille d'Avis Officielle de Genève concernant Versoix il vous suffit d'aller sur notre site :

[versoix-region.ch](http://versoix-region.ch)

## Référendum cantonal

Un référendum cantonal circule à Genève contre la Loi modifiant la loi générale sur les zones de développement (LGZD) (L 135) (Pour une utilisation rationnelle du sol)

**STOP A LA SURDENSIFICATION !**

### Exposé des motifs

NON à une loi qui impose une densification minimale encore plus élevée qu'aujourd'hui

NON à une loi qui ne laisse aucune souplesse en fonction de l'âme de chaque quartier

NON à une Genève très dense de 600'000 habitants.

Ceux qui souhaitent signer ce référendum peuvent se procurer une liste à signer sur le site

[www.stopsurdensification.ch](http://www.stopsurdensification.ch)

## La maison du Basket à Mies



### La FIBA s'est installée à Mies

Nous vous en parlions il y a un peu plus d'un an, la Fédération Internationale de Basketball Amateur (FIBA) a décidé de s'implanter à Mies. Terminé l'avenue Louis-Casai à Genève, bonjour la petite commune vaudoise et son bord de lac idyllique...

Alors que la fin des travaux était prévue pour décembre 2012, c'est le mardi 18

juin 2013 qu'a eu lieu en grandes pompes l'inauguration du nouveau centre mondial de la FIBA, entre Genève, racine historique de la FIBA et Lausanne, ville du Comité International Olympique (CIO). Ueli Maurer fut l'une des nombreuses personnalités qui défilèrent sur le tapis rouge menant jusqu'au siège de la FIBA en forme de main (lire l'article dans le VR 217, avril 2012) où une grande réception était organisée.

Gaëtan

## PUBLICITE

**Compagnie Foncière du Léman**  
Immeuble WTC | Case postale 209 | 1215 Genève 15  
022 723 29 18 [info@fonciere.ch](mailto:info@fonciere.ch)

**A LOUER**

A Versoix, à 10 minutes de l'Aéroport International de Genève  
**Bâtiment industriel & administratif**

**Bâtiment neuf**  
FORUM FAYARDS  
Contactez-nous pour une visite

Livré avec un faux plancher, des sanitaires et un système de rafraîchissement  
[www.forumfayards.ch](http://www.forumfayards.ch)

**260 à 5'000 m<sup>2</sup>**  
Bureaux et locaux encore disponibles  
Surfaces entièrement aménageables  
Loyer attractif: 270 frs/m<sup>2</sup>/an



**CLUB NAUTIQUE DE VERSOIX**



**Notre programme pour un bel été 2013**

Après avoir pu admirer D35, M3, A-CAT et participer à la semaine du soir, nous accueillons le championnat d'optimist Suisse où plusieurs jeunes navigateurs de différentes nations vont venir régater du 14 au 18 août 2013.

Nous attendons environ 150 à 200 optimists sur notre plan d'eau.

**L'optimist a été conçu pour les enfants et c'est le premier voilier que découvrent les jeunes navigateurs dès l'âge de 6 ans jusqu'à l'âge de 16 ans.**

C'est un bateau utilisé aussi bien en compétition qu'en initiation, dans des cours à option scolaire, dans le cadre d'un club ou en école de voile. Il se transporte aisément sur le toit d'une voiture.

Vos enfants peuvent venir découvrir ce bateau au travers de nos cours que nous donnons



Nicole Meylan

à notre club tout l'été, ainsi que cet automne. Venez découvrir les différentes options sur notre site, [www.cnv.ch](http://www.cnv.ch)

Voici déjà une année que nous avons fêté les 50 ans du club et à cette occasion un DVD exceptionnel retraçant la vie foisonnante de Port-Choiseul à l'aide d'archives, témoignages et de nombreuses images de régates a été réalisé et est disponible à notre secrétariat.

Il vous donnera peut-être l'envie de vous joindre à nous et de participer à nos activités.

**Beach-volley**



**Des nouvelles de Sébastien Chevallier**

Après avoir atteint en beach-volley les Jeux Olympiques et le titre de champion de Suisse en 2012 auprès de Sascha Heyer, Sébastien Chevallier part à l'assaut de Rio, prochaine destination olympique.

**C'est avec un nouveau coéquipier que le Versoisien de 25 ans s'attaque une nouvelle fois à cet événement exceptionnel.**

En effet, Heyer ayant pris sa retraite sportive suite à leur incroyable année 2012, Sébastien Chevallier devait donc trouver un nouveau partenaire avec qui poursuivre sa route. Son choix s'est rapidement porté sur **Mats Kovatsch**, originaire du canton de Berne et qui aura 24 ans dans quelques jours. Lorsqu'ils s'étaient croisés il y a quelques années sur les terrains de volley en salle, le courant avait déjà passé, alors pourquoi ne pas reprendre cette alchimie sur les sables du monde? Car même si les deux joueurs sont jeunes, leur objectif principal est clair: une participation aux Jeux Olympiques de Rio. Ils en ont même fait un logo «Road to Rio 2016» qui trône fièrement sur leur site internet.

Avant le premier tournoi du World Tour (plus grands tournois de beach-volley au monde) les deux compères ont participé à un tournoi européen, à Antalya (Turquie). Pour leur première compétition officielle, ils obtinrent une jolie 5ème place prometteuse, battant deux équipes suisses (Gerson-Prawdzcic et Kissling-Kissling) et une équipe norvégienne (Horrem-

Heithun), ne perdant que contre les Autrichiens Huber-Seidl et les redoutables géants Hollandais Brouwer-Meeuwens. Ils prirent ensuite l'avion jusqu'en Chine où deux tournois du World Tour les attendaient.

Le premier, à Fuzhou, se révéla être une déception. En effet, pour leur première apparition sur le World Tour, Chevallier-Kovatsch s'inclinèrent dès le premier tour des qualifications, face à une paire russe. En revanche, au premier Grand Chelem de la saison, quelques jours plus tard à Shanghai, les Suisses décollèrent. Tout d'abord, ils se retrouvèrent dans le tableau principal, ce qui leur procurait de toute façon un classement final correct et donc quelques précieux points à la clé. Mais les jeunes loups ne s'en contentèrent pas. Après deux défaites rageantes, au bout du suspense, face à des Lettons et des Kazakhs, ils obtinrent une victoire lors de leur dernier match de groupe face à des Canadiens, également à l'issue d'un troisième set décisif et stressant. Il s'en suivit une nette victoire sur les Allemands Koreng-Walkenhorst pour s'ouvrir les portes d'un premier top-10 pour le jeune duo. Au tour suivant, une blessure à la jambe de Sébastien Chevallier les obligea à abandonner après un premier set extrêmement serré face aux futurs deuxièmes du tournoi, les Brésiliens Bruno-Pedro, tête de série numéro 3.

Décus mais tirant beaucoup de positif de ce premier Grand Chelem, les deux compères se rendirent à Zürich pour un premier tournoi national où, malgré la blessure, ils se qualifièrent pour la demi-finale avant de s'incliner en demie et en

finale pour la troisième place. Enfin, leur dernier tournoi, encore une fois au niveau national à Locarno, tourna au drame. Après une bonne entame de la compétition, Mats Kovatsch se blessa à son tour lors d'un contact au filet avec un adversaire. Quelques heures et surtout quelques examens plus tard, la sentence tombe: déchirure du ligament externe du genou!

Résultat des courses, Sébastien Chevallier se rendit en Argentine pour un nouveau World Tour avec Alexei Prawdzcic comme partenaire. Avec un bilan mitigé d'une victoire pour deux défaites, ils repartirent avec une modeste 25ème place. Enfin, il participa à un évènement incroyable: la World Cup Final ou autrement dit, une sorte de Coupe du Monde du beach-volley à dix équipes seulement. Cette compétition, en plus de regrouper quelques unes des meilleures équipes du monde, se déroula à São Paulo au Brésil, berceau de leur sport. Il s'y rendit avec un nouveau partenaire, Philip Gabathuler, joueur qu'il connaissait bien mais avec qui il n'avait jamais joué au beach-volley. Après un premier match et une défaite contre des Lettons, il ne leur restait guère d'espoir pour se qualifier pour les demi-finales. Cependant, l'impensable arriva! Après avoir battu des Japonais et des Vénézuéliens, le nouveau binôme s'offrit les monstres Alison-Emanuel, vice-champions olympiques et figurants parmi les grands dominateurs du circuit. Malheureusement, cela ne suffit pas et les Suisses rentrèrent donc avec d'excellents matchs mais un sentiment d'inachevé...

Enfin, Sébastien Chevallier dû faire forfait pour le Grand Chelem de La Haye, n'ayant toujours pas de partenaire.

Le futur pour lui se situe à Rome puis à Gstaad, en espérant que son partenaire «officiel» se remette au plus vite de sa vilaine blessure.

Gaëtan Chevallier

En photo : Sébastien Chevallier et Mats Kovatsch  
Crédits photo: [www.kefalas.ch](http://www.kefalas.ch)

**Versoix-Athlétisme**



De gauche à droite :  
· Luc DISPOTOVIC  
· Titouan WILLIAMS  
· Adrien TAMONE

**Championnats Genevois 2013**

Versoix Athlétisme a vécu un véritable succès aux Championnats Genevois au stade du Bout du Monde le 14-15 juin sous le soleil radieux et une chaleur étouffante.

Les athlètes du club ont gagné 41 médailles en tout, dont 14 médailles d'or, 17 médailles d'argent, 10 médailles de bronze.

Parmi les meilleurs résultats sont:

Malaïka Parachiwi, dans la

catégorie U14 – trois médailles d'or, en hauteur, 60m et sur 60m haies, une médaille d'argent au poids et encore une médaille de bronze à la longueur.

Felix Svensson, U18, a gagné le 100m et le 200m avec le 4ème meilleur chrono suisse sur 200m cette saison. Avec ce résultat il a obtenu sa qualification aux Championnats Suisse des jeunes en septembre, également sur 200m Arnaud Vergères 18 ans (médaille d'argent).

A la longueur chez les U16 garçon Versoix Athlétisme a

dominé le concours, vainqueur Titouan Williams avec le bon résultat de 5m16, deuxième Adrien Tamone 5m01 et troisième Luc Dispotovic également 5m01.

Luc a aussi gagné 80m et en deuxième Raphael Brunner aussi de Versoix Athlétisme.

Au niveau du demi-fond deux médailles d'or pour David Terbois en 800m et 1500m chez les U18.

Des résultats aussi prometteurs pour la jeune U12 Valentine Mesas qui remporte deux médailles d'argent sur 60m avec son record personnel et à la longueur.

Gaëtan Guillet

**Football**



**FC Compsières- FC Versoix (2ème ligue)**

**DIGNE D'UNE FINALE**

Dimanche 2 juin 16h00

Dernier match de la saison dans le championnat de 2ème ligue, opposant les rouges du FC Compsières (9ème) et les bleus du FC Versoix (8ème). Un match symbolique, le résultat n'influencera plus le sort de ces équipes au classement.

Une première demi-heure de jeu, où les hommes de Duarte jouent à une touche de balle. Ils sont efficaces, mais sur une mésentente de la défense versoisienne, les résidents ouvrent leur compteur (1-0). Une occasion un goal. Voilà le triste

constat, qui a souvent perturbé les bleus sur cette saison. Ils ne démeritent pas et se créent de belles chances d'égaliser peu avant la mi-temps, en vain.

La seconde période commence sur l'égalisation du no 7 Togni, qui prend de vitesse toute la défense et dribble le gardien (1-1). Les efforts paient. S'ensuivra une vingtaine de minutes de battements, jusqu'à la 70ème, et cette erreur du gardien Rochat qui prend le ballon dans ses gants hors de la surface : Coup franc des rouges qui débouchera sur la reprise au pouvoir du FC Compsières (2-1)

Ce coup du sort perturbe la belle volonté des bleus. Dans la foulée du troisième but, les rouges jouent avec le feu et centrent parfaitement sur la tête de leur attaquant. Personne ne marque ce joueur (3-1). Les rouges sont des diables sur le terrain, rien ne semble les arrêter à domicile.

La messe semble dite, mais Duarte et les siens ne comptent pas conclure la saison sans

s'être battus sur le terrain. Ils pressent, le match prend une autre tournure. Il reste moins d'un quart d'heure à jouer. C'est le moment choisi par l'arbitre pour siffler un penalty en la faveur de Filipe Lopes no 19, qui réduit l'écart (3-2). Les dix dernières minutes restent indécises. Attendu comme un miracle, le grand Togni sort un bijou du bout de son crane sur une déviation de Lopes. Un élan collectif et la rage de vaincre ramènent les équipes dos à dos (3-3).

Les dernières secondes de la saison sont épiques. L'arbitre siffle un penalty contre les visiteurs, avant de tourner son regard et voir son assistant le drapeau levé pour un hors-jeu « des diables ». Les bleus sont chanceux. La dernière action du championnat est pour FC Compsières, à l'entrée de la surface un tir masqué par la défense prenait la direction de la lucarne mais Rochat sort la claquette du match. Quel rencontre de fin de saison, les bleus ont mérité leurs vacances et peuvent se concentrer sur la saison prochaine.

Julien Payot

**La boxe versoisienne avec le BCV**



**Le Boxing Club Versoix brille aux Championnats Romands.**

Deux boxeurs du BCV se sont alignés en ce début de mois de juin aux Championnats Romands 2013 de Boxe qui se tenaient à Martigny.

Alignés dans deux catégories différentes, Maka Toure et Arber Ibishi se sont hissés sur le podium, ramenant une médaille d'or et une d'argent!

Les catégories étant basées à la fois sur le poids des concurrents et sur le nombre de participants. La compétition peut être plus ou moins longue. Dans sa course au titre, Arber Ibishi a dû combattre trois adversaires dont deux lors du premier jour de la compétition avant de remporter la finale le lendemain.

De son côté, Maka Toure s'assurerait une médaille en s'imposant lors de son premier combat avant de connaître la défaite en finale, quelques heures plus tard.

Avec ses deux participants, le Boxing Club Versoix affiche donc un très bon bilan dans ces Championnats Romands, surtout au vu du jeune âge de ce club, formé seulement en 2007.

Gaëtan Chevallier





Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

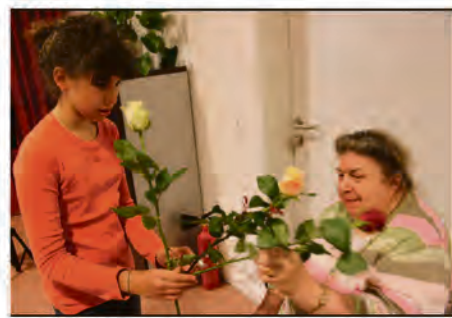
**HORAIRES**

Mardi		15h30-18h30
Mercredi	10h00-12h00	14h00-17h00
Jeudi		15h30-19h00
Vendredi		15h30-18h30
Samedi	10h00-12h00	

**RENCONTRE DU PRIX CHRONOS-PRO SENECTUTE**  
Concours de littérature jeunesse... sur les personnes âgées,  
l'écoulement de la vie et la rencontre des générations



Mardi 30 avril à l'EMS Saint-Loup : suite à un généreux goûter offert par l'EMS, un moment d'échange.



Pour clôturer cette rencontre, chaque jeune offre une rose aux aînés **L'important, c'est la rose.**

**LA BIBLIOTHEQUE RESTE OUVERTE TOUT L'ETE**  
AUX MEMES HORAIRES

**Coin des nouveautés mai-juin : romans adultes**

**Allamand, Carole**

LA PLUME DE L'OURS ( 42250)

**Auster, Paul**

CHRONIQUE D'HIVER ( 42942)

**Benameur, Jeanne**

PROFANES ( 42977)

**Brown, Dan**

INFERNO ( 35511)

**Châtelet, Noëlle**

MADAME GEORGE ( 40429)

**Ferney, Alice**

CHERCHEZ LA FEMME ( 35429)

**Gramellini, Massimo**

FAIS DE BEAUX RÊVES, MON ENFANT ( 35504)

**Koch, Herman**

VILLA AVEC PISCINE ( 41686)

**Legardinier, Gilles**

COMPLÈTEMENT CRAMÉ ! ( 42867)

**Lenoir, Frédéric**

NINA ( 41065)

**Mantel, Hilary**

TRILOGIE : DANS L'OMBRE DES TUDORS ( 35257)

**Postel, Alexandre**

UN HOMME EFFACÉ ( 42980)

**Romilly, Jacqueline de**

RENCONTRE ( 35513)

**Rosnay, Tatiana de**

A L'ENCRE RUSSE ( 42941)

**Selek, Pinar**

LA MAISON DU BOSPHORE ( 42975)

**Shafak, Elif**

CRIME D'HONNEUR ( 42976)

**Suter, Martin**

LE TEMPS, LE TEMPS ( 42974)

**Trollope, Joanna**

DÉSACCORDS MINEURS ( 35494)

Si vous prenez la peine d'aller sur notre site  
**versoix-region.ch**  
vous découvrirez d'autres photos et articles.

**Traditionnelle soupe à Richelien**



Chacun avait apporté son pique-nique, des grills étaient à disposition et dans la chaudière cuisait une excellente soupe. La place a retrouvé l'ambiance d'il y a vingt ans, les nombreux enfants donnèrent à cette manifestation la joie et la gaieté qui les caractérisent. Par chance, le temps clémente a aussi permis aux anciens de participer à ces retrouvailles de printemps. Ce fut aussi l'occasion pour les nouveaux habitants de se présenter et de faire connaissance avec le quartier.

C'est le 7 juin que la traditionnelle soupe du printemps de Richelien-La Bâtie a réuni les habitants des deux hameaux. Organisée par la nouvelle équipe de l'association des Intérêts de Richelien-La Bâtie, cette manifestation s'est déroulée sur la place, dite des Cinq-Chemins. Le président M. Laurent Krüll a présenté les membres du comité et les dossiers auxquels ils vont travailler.

Messieurs Claude Genequand, conseiller administratif, et Michel Armand-Ugon représentant la Mairie et le service de la Voirie ont pu constater la vivacité et la dynamique qui anime l'A.I.R.B.

Rendez-vous est déjà pris pour l'édition 2014.

Georges Savary

**Macabre découverte**

Samedi 22 juin. Lors de sa promenade matinale, un habitant de Richelien a fait une désagréable et troublante découverte au chemin des Communs. Les bois de Versoix sont parfois le théâtre de scènes que l'on a peine à imaginer.

Restes de ce qui pourrait être un cérémonial vaudou, gisait au sol une carcasse de poulet dont les viscères avaient été remplacés par quelques pièces de monnaie, une bouteille de vin et une bougie complétaient le tableau.

Cette veille de pleine lune a sans doute inspiré des adeptes de ce genre de rituel qui, peut-on l'espérer, nettoieront les lieux des vestiges de leurs funestes cérémonies afin que et que notre forêt ne devienne pas le décor de rites qui sont chez nous, d'un autre temps.

Hasard du calendrier, la presse haïtienne relate justement que le patrimoine immatériel du vaudou sera bientôt protégé en Haïti.



georges savary

**Le «Campagnon» de nos balades**

Le Campagnon pour mieux profiter de notre région

Alors que beaucoup partent sous d'autres cieux pour les vacances, certains restent à Genève et peuvent profiter de la région quand la nature est florissante. D'ailleurs, de nombreux touristes choisissent Genève comme destination estivale.

mieux se retrouver. Pour les amateurs de terroir genevois, la carte «Campagnon» est indispensable. Distribuée gratuitement à Genève Tourisme, dans les mairies de la campagne genevoise ou à l'arcade info de la Ville de Genève (Pont de la Machine) et par la BCGe, elle couvre tout le canton et permet de s'imaginer un itinéraire de promenade.

jour chaque année afin d'assurer la véracité des informations.

Saviez-vous que le territoire régional ne fournit que l'équivalent du cinquième des besoins en nourriture des habitants ? Par conséquent, l'importation est indispensable pour permettre à la population de manger à sa faim. Toutefois, privilégier des produits de proximité est aussi une manière de contribuer à la survie de la campagne qui nous entoure, de s'assurer du beau cadre de vie dont nous jouissons.

La campagne est diversifiée, forêts, champs de céréales, vignes, cultures maraîchères, vergers, les couleurs sont magnifiques. Découvrir des recoins sympas et si proches de chez soi est une aventure que chacun devrait essayer, à pied, en patins ou à vélo. Sentiers, chemins balisés, routes carrossables, il est possible de se dépayser à deux pas de chez soi.

Cette carte précise même où les mets genevois peuvent être dégustés et donne les horaires de tous les marchés à la ferme et autres caves où les produits peuvent être achetés ou cueillis directement. Les piscines et autres installations sportives sont mentionnées, de même que les transports publics. Bref, une mine de renseignements qui ne peut que satisfaire le plus curieux. Y figure même un calendrier précisant les dates des récoltes des différents fruits et légumes. De plus, elle est remise à

Alors, maintenant que le soleil daigne éclairer et réchauffer la cuvette genevoise, il faut en profiter pour découvrir des recoins inconnus. Pour plus de renseignements : [www.espace-terroir.ch/campagnon.php](http://www.espace-terroir.ch/campagnon.php)

Plusieurs parcours balisés sont clairement définis, mais on peut aussi décider de se «perdre» pour

Anne Lise Berger-Bapst

**Les chauves-souris**

Une exposition sur le monde des chauves-souris est à découvrir cet été. Au cours d'une excursion en pays neuchâtelois, ne la manquez pas.

Ce petit mammifère est présent aussi chez nous, à Versoix, et vous pouvez le voir virevolter le

soir près des immeubles. Ouvrez l'oeil !

Si la chauve-souris est inoffensive, elle a la vilaine tendance à laisser des salissures contre les façades, contre les vitres de nos habitations, et ce n'est pas toujours facile à

nettoyer.

Mais comment s'en protéger sans dégâts pour elle ?

Peut-être qu'une solution se dessinera après la visite de l'exposition qui lui est consacrée.

Michel Jaeggli

**LE PAYS DES CHAUVES-SOURIS**  
AM LAND DER FLEDERMÄUSE

**Ouverture**  
Pendant les vacances du 8 juillet au 18 août tous les mercredis, jeudis, vendredis, samedis et dimanches de 10h à 17h.

**Exposition**  
sur le monde des chauves-souris et la région des Gorges de L'Areuse

**A partir de juin 2013, Maison de la nature " La Morille ", Champ-du-Moulin (NE)**

en collaboration avec  
Centre de coordination ouest pour l'étude et la protection des chauves-souris  
mu séum oenave  
Avec le soutien de la  
Etat de Neuchâtel

www.maisondelanature.ch



## L'association parfaite du cinéma et de la musique

### La projection du film sensation ARGERICH

**A l'heureuse initiative de M. Marc Houvet, responsable de CinéVersoix et de Mme Brigitte Siddiqui, responsable de l'organisation des concerts classiques aux Caves de Bon Séjour, l'Aula du Cycle des Colombières a été le cadre, le samedi 25 mai, de la projection du film sensation ARGERICH de Stéphanie Argerich, fille de la célèbre pianiste Martha Argerich.**

En prélude à la projection du film, le public a eu la chance d'entendre le concertiste argentin Luis Ascot interpréter avec brio, malgré un piano qui n'était sans doute pas à la hauteur de l'artiste, quelques pièces du célèbre compositeur argentin du XXe siècle Alberto Ginastera dont les magnifiques Tres Danzas Argentinas ainsi qu'un bis intitulé Milonga.

Il est intéressant de noter que la musique bien sûr mais la Suisse et Genève particulièrement constitue un trait d'union entre Martha Argerich, Luis Ascot et Alberto Ginastera. En effet, tous trois ont un jour posé leurs valises à Genève pour y demeurer

un temps ou pour toujours. La première fut Martha. Elle y suivra les fameux cours de Madeleine Lipatti et Nikita Magaloff et remportera en 1957 le premier Prix du Concours international d'exécution musicale. Elle reviendra ensuite à Genève une dizaine d'années plus tard.

Alberto Ginastera arrivera à Genève au début des années 70 fuyant la répression et la censure de la «dictature de la révolution argentine» et y demeurera jusqu'à sa mort en 1983. Quant à Luis Ascot, ayant obtenu une bourse du Gouvernement Suisse, il se rend à Genève pour y suivre l'enseignement de Harry Datyner et remporter successivement en 1973 le premier Prix de virtuosité et le Prix Paderewski du Conservatoire de musique de Genève, institution où il enseigna jusqu'à sa récente retraite. Actuellement il vit à Buenos Aires, mais revient fréquemment dans sa ville de cœur.

Après le beau récital-hommage offert à Martha par Luis Ascot place au film Bloody Daughter.

Les premières images nous dévoilent Stéphanie Argerich, la

réalisatrice, en train d'accoucher d'un petit garçon. Martha à ses côtés, semble à la fois ailleurs, détachée, mais tendre et complice. Cette ambivalence du personnage Martha à la fois présente et éloignée, à la fois humaine et «déesse» se ressentira tout au long du film. Au premier abord, ces images d'une rare intimité peuvent paraître déroutantes et de nature exhibitionniste. Pourtant, à la lumière du film, on comprendra qu'elles renferment un sens profond : le film traite de la filiation, des rapports complexes avec sa famille et surtout de l'acceptation de soi-même et de l'autre. Stéphanie cherche à comprendre d'où elle vient, elle qui est née dans une famille éclatée avec deux demi-sœurs, Lyda Chen, fille du chef d'orchestre Chen Liang-Sheng, et Annie Dutoit, fille du chef d'orchestre Charles Dutoit.

Longtemps Stéphanie a eu l'idée de faire un film sur ses parents, monstres sacrés du piano, Martha Argerich et Stephen Kovacevich, américain d'origine yougoslave qui fut «le grand amour de Martha» dont on apprend qu'il a trois passions : Ludwig Van Beethoven, les belles femmes et le tarama qu'il fait

lui-même. Si Stéphanie porte le nom de sa mère, Argerich, la raison en est que ses parents, qui n'étaient pas mariés, ont tiré son nom à pile ou face à sa naissance. Cette anecdote est une fois encore révélatrice des tempéraments extravagants de Martha et Stephen. A 18 ans, elle découvre par hasard sur son acte de naissance qu'à la place du nom de son père, il y a la mention «père inconnu». Le film est donc une interrogation perpétuelle, une tentative pour appréhender la nature complexe de ses parents. Elle s'interroge et interroge... mais ses parents qui en concert sont si brillants semblent, dans l'intimité des coulisses, démunis de toutes réponses.

«Bloody Daughter», surnom donné à Stéphanie par son père, est ainsi composé de ces instants de vie pris dans l'intimité, de quelques scènes tournées aujourd'hui ainsi que de nombreuses captations de concerts



de Martha Argerich, ce qui n'est pas pour nous déplaire. Le scénario, dont l'écriture est d'une grande finesse, dévoile les faits avec simplicité, sans tomber dans le pathétisme larmoyant. C'est l'histoire d'une famille complexe, éclatée, qui nous est dévoilée ici sans fard et sans tabou qui émeut par les émotions et la fragilité qui s'en dégage.

Encore un grand merci à Marc Houvet et Brigitte Siddiqui pour cette belle soirée lors de laquelle l'excellente association du cinéma et de la musique a fait merveille. Espérons que l'expérience puisse se réaliser à nouveau prochainement.

G. Fradique-Gardaz

### BEL CANTO et RECITAL DE PIANO



**Dimanche 26 mai 2013 aux Caves de Bon-Séjour.**

Pour le dernier concert de musique classique de la saison 2012-2013, les Caves ont accueilli

aujourd'hui deux jeunes artistes à la belle expérience musicale.

**Tamara LUONGO**, soprano et **Fabrizio CHIOVETTA**, pianiste nous ont offert un concert au programme très intéressant, riche en tonalités diverses puisqu'il alliait des

œuvres classiques à celles de compositeurs de la fin du 19ème siècle et du 20ème siècle aux tonalités plus contemporaines.

**Fabrizio Chiovetta** a ouvert ce moment musical dans la douceur avec trois Intermezzi op.117 de Johannes Brahms, entrée en matière apaisante au toucher caressant et fluide tout en grande finesse et clarté sonore que l'on retrouvera d'ailleurs un peu plus tard dans l'œuvre pour piano de Leos Janacek, «Dans les Brumes». Belle musicalité, présence de nuances permettant quelques crescendos tel un envol pour revenir ensuite au calme. Si les œuvres choisies ont mis en valeur sa grande capacité de jouer dans la douceur avec de magnifiques pianissimi, j'espère avoir un jour l'occasion de l'entendre dans des œuvres permettant de découvrir

une autre facette de son talent, lui permettant d'exprimer la force avec brio sans pour autant nuire à sa belle sensibilité.

Contraste sonore avec l'arrivée du Bel Canto, **Tamara Luongo** prend d'abord le temps de nous expliquer le thème de chacune des Tre Ariettes de Vincenzo Bellini, comme elle le fera d'ailleurs pour les autres œuvres chantées qui suivront (G. Donizetti, La Zingara - G. Verdi, Perduta ho la pace sur un poème de W. Goethe - et quatre chants de L. Berio), démarche bien appréciée. Elle possède un large spectre vocal et ainsi parvient même comme soprano à nous offrir de très beaux graves. Grande musicalité, tout en nuance, magnifique présence sur scène avec une gestuelle appropriée, accompagnée d'une grande expressivité du regard : elle sait raconter une

histoire en chantant, au point de demander s'il ne se cachait pas une «Carmen» sous les traits de Tamara Luongo. J'aurais seulement apprécié un peu plus de rondeur dans les aigus, souvent très stridents. Peut-être n'est-ce qu'une question d'acoustique ou de goût ?

Le concert s'est terminé avec A vucchella de Paolo Tosti, œuvre tout en finesse.

Merci à Tamara Luongo et à Fabrizio Chiovetta pour ce beau moment musical.

Geneviève Fradique-Gardaz

PS : La saison 2012-2013 de la musique classique aux Caves de Bon-Séjour se termine ce dimanche 26 mai 2013 et j'aimerais en profiter pour remercier Madame Brigitte Siddiqui pour l'immense travail accompli

pour la réalisation de la programmation de ces nombreux concerts de musique de chambre et la féliciter pour ses choix qui nous permettent à chaque fois d'entendre des artistes de différents horizons, certains plus chevronnés que d'autres mais tous très talentueux. Les plus jeunes d'entre eux ont ainsi aussi l'opportunité de se présenter face à un public de mélomanes et ils en apprécient certainement la portée...

**A la prochaine saison 2013-2014 avec bonheur et ... merci Brigitte !**

G. Fradique-Gardaz

## Art en Campagne

**Exposition d'art transfrontalière 5ème édition sous le thème «Au-delà des bornes» Du 6 juillet au 7 septembre 2013**

A titre de «préludes», le présent article veut introduire le visiteur aux spécificités de cette exposition qui à plusieurs égards est différente d'un grand nombre d'expositions d'art. «Art en Campagne» (AeC) a lieu en plein air et non dans un musée ou une galerie. AeC tente ainsi à mettre les œuvres d'art exposées en harmonie avec la nature environnante et permet aux visiteurs de découvrir un magnifique paysage. Les œuvres exposées doivent être faites d'un matériau qui résiste à toutes les conditions météorologiques et intempéries imaginables, ce qui impose aux artistes des exigences considérables quant à son choix et à la solidité du matériau. En plus, le chemin sur lequel les œuvres sont exposées n'est ni clôturé

ni surveillé; néanmoins aucun incident majeur ne s'est produit dans le passé.

AeC est une vraie exposition «transfrontalière» qui se situe sur le territoire respectif de ses deux communes organisatrices et longe en zigzaguant la frontière franco-suisse qu'il traverse à plusieurs endroits. Son Comité d'organisation paritaire se compose de trois membres de chaque commune. Les deux communes assument seules et ensemble le financement d'AeC sans aucun subside étatique. - Contrairement à d'autres expositions d'art, AeC fonctionne sans aucun commissaire et aucune commission n'est demandée à l'artiste pour la vente de son œuvre exposée. Une autre particularité d'AeC est le fait qu'elle n'est pas limitée à une seule catégorie d'art et est ouverte aussi bien aux artistes professionnels qu'aux amateurs, y compris certaines classes d'école de la région. - En plus des prix décernés par un jury, les visiteurs peuvent voter pour leur œuvre préférée,

et un «Prix du Public» est attribué, à la clôture d'AeC 2013 le 7 septembre 2013, à l'artiste dont l'œuvre a obtenu le plus grand nombre de voix.

La spécificité la plus remarquable est cependant que pour chaque AeC le Comité choisit un thème particulier que les artistes sont appelés à faire refléter dans leurs œuvres : «Des messages et du vent» (2009), «No Man's Land... Home Man's Land» (2010), «Leurres et Lueurs» (2011) et «Rêveries du promeneur solitaire» (2012). Suivant cette tradition bien éprouvée, c'est en 2013 : «Au-delà des bornes», - un thème invitant l'artiste et le visiteur à ne pas seulement dépasser les bornes étatiques comme entre la France et la Suisse, mais aussi, dans un sens figuratif, les multiples «bornes» de toute sorte auxquelles nous sommes confrontés dans la vie.

Collex-Bossy(CH) et Ornex(F) étaient depuis le début d'AeC en 2009 co-organisatrices de l'exposition - auxquelles s'étaient jointes Versonnex(F) en 2009

et Ferney-Voltaire en 2011 - , tandis qu'elles sont devenues les seules organisatrices pour la 4ème et la 5ème éditions d'AeC dont elles ont étendu la durée d'un à deux mois d'été. Le «chemin d'art» est le même qu'en 2012 (6 km en deux boucles). Il émerveille les visiteurs qui s'y promènent par sa symbiose harmonieuse entre la nature et les œuvres d'art qui s'y intègrent et il permet une vue splendide sur les Alpes avec le Mont Blanc et le Jura. Grâce à sa proximité à Genève et en ayant lieu partiellement en France voisine, la 5ème édition d'AeC en 2013 fait à nouveau, sur le plan culturel, une contribution spécifique à cette région franco-suisse déjà si riche en attraits, et se démontre donc comme part entière du «Grand Genève».

Depuis 2009 le nombre des artistes participant à AeC s'est constamment agrandi et «internationalisé». Ainsi 24 artistes originaires de 7 nationalités et 5 classes d'école exposent leurs œuvres d'art à sa 5ème édition

en 2013 dont le vernissage aura lieu le samedi 6 juillet 2013 à 11.30 heures à la Chapelle de Collex-Bossy. - Des dépliants montrant le «chemin d'art», les noms des artistes et l'emplacement de leurs œuvres respectives ainsi que des bulletins de votes pour le «Prix du Public» sont disponibles dans 5 boîtes tout au long du chemin d'art. - Bonne visite enrichissante !

Pour plus d'informations, surtout sur l'histoire et les détails



et photos des éditions d'AeC précédentes voir [www.artencampagne.org](http://www.artencampagne.org) !

Alfons Noll

Membre pour Collex-Bossy du Comité d'Organisation AeC 2013





## Du côté des senior(e)s



Lac Noir



Château de Romont



Musée du vitrail



### Légende :

En mai, le club a fait ce qui lui plaisait. Une excursion a emmené les membres à Romont visiter le musée du vitrail et manger au bord du Lac Noir.

Photos : Philippe Reday

Durant l'été, les Flots Bleus se mettent au vert. Il devrait faire trop beau pour rester dedans. Quelques activités extérieures sont proposées, mais tous les ateliers réguliers au local sont suspendus et ne reprendront que le 26 août. Par ailleurs, durant cette fermeture, des travaux d'insonorisation seront effectués.

bluewin.ch.

lise.ducret@bluewin.ch d'ici le 10 juillet.

### Grillade de juillet

Les membres sont conviés à une grillade le mardi 16 juillet au cynodrome de Versoix.

Comme cette activité a lieu pendant les vacances scolaires dans un cadre agréable pour eux, les petits-enfants sont les bienvenus et ceux de moins de 10 ans pourront même manger gratuitement.

### La tradition

La traditionnelle croisière d'août aura lieu sur le lac de Monteynard en France, avec un tour de la ville de Grenoble en petit train en prime.

Les inscriptions sont prises par L. Ducret d'ici le 13 août. Le local sera exceptionnellement ouvert le mardi 13 août de 15h00 à 17h00 pour permettre aux membres de payer l'excursion.

### Tous dehors !

Une rando est prévue le vendredi 5 juillet au lac de Joux Plane – la Bourgeoise dans la région de Samoëns.

Les intéressés sont priés de s'annoncer auprès de J.-P. Grosjean d'ici le 2 juillet (Tél. 022 776 72 14 ou jgrosjean@

Le prix du repas est fixé à 18.- (boissons en sus). Les intéressés sont priés de s'inscrire auprès de L. Ducret (Tél. 022 755 09 55 ou



### Vous avez dit SAMOËNS ?

Samoëns est une commune française, située dans le département de la Haute-Savoie et la région Rhône-Alpes.

Protégé par l'Aiguille de Criou et à deux pas du cirque du Fer à cheval, dernier bastion des Alpes calcaires, le village haut-savoyard de Samoëns se situe à trois quarts d'heure de voiture de Genève.

La vallée de Samoëns et ses neuf hameaux se distingue par la richesse de son patrimoine et une activité continue tout au long de l'année, principalement emmenée par le tourisme hivernal et estival.

Anne Lise

Wikipédia

## A Versoix, les décorations de Noël ont deux saisons d'avance !

La cabane de la place du Bourg est en harmonie avec le temps maussade de ce début du mois de juin, les premiers rayons du soleil n'enlèvent rien au charme désuet des décorations de Noël qui sont déjà prêtes à recevoir la glace de décembre. Toujours en avance sur le programme, les décorateurs ont précédé les recommandations de l'opération bleu-blanc-fleurs du Service des Espaces verts.

Georges SAVARY



## Samaritains



Un très grand MERCI à vous tous qui avez permis que la dernière journée du don du sang se soit concrétisée par 80 poches de sang récoltées.

**88 donneurs, dont 6 nouveaux se sont présentés.**

### MERCI à vous!!

- Merci aux trois hommes de la Protection Civile; votre assistance nous est précieuse.
- Merci aux APM, votre aide est toujours aussi efficace et très appréciée!
- Merci à Monsieur Patrick

Falconnet pour sa disponibilité bienveillante et aimable!

- Merci aussi aux rédactions de Versoix-Région et Nouvelles pour leurs annonces dans leur périodique.

- Merci au webmaster du site internet de www.versoix.ch <http://www.versoix.ch> pour la publication de cette journée importante.

- Merci à vous, samaritains bénévoles, sans qui cet événement ne pourrait avoir lieu!

Nous n'étions pas nombreux hier, mais la collaboration avec le CTS a bien fonctionné et je vous suis très

reconnaissante pour votre bonne volonté et efficacité.

**Je vous souhaite un été doux et agréable et me réjouis de vous revoir le 27 novembre 2013 ... en espérant vivement d'avoir un peu plus d'aide.**

Bien cordialement

Pour les samaritains de la section de Versoix et environs

Leni Moll-Hirschi

## PUBLICITE

**CUTTAT OPTIQUE**

**-30 % sur toutes les SOLAIRES**

Offre valable Juillet, Août 2013

Rampe de la Gare 7 1290 Versoix tél.022 755 50 59 fax.022 779 08 31  
 contact@cuttatoptiqueversoix.com www.cuttatoptiqueversoix.com

## Avant de refermer votre journal, pensez à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui nous ont quittés ces dernières semaines.

Monsieur Mongi ROMDHAN, né en 1950 et décédé le 28 mai

Monsieur Abolghasem GHAVAMI, né en 1929 et décédé le 29 mai

Madame Rosa Gabrielle STAPPER, née Baeriswyl en 1914 et décédée le 6 juin

Madame Marie-Thérèse TANTUCCI, née Bader en 1943 et décédée le 6 juin

Madame Marguerite Ida UNHOLZ, née Büttler en 1926 et décédée le 10 juin

Les informations ci-dessus proviennent du site internet de l'Etat de Genève, sous la rubrique décès.

## Gagnez 50 francs à notre concours !

Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante

### Mais, qui est-ce ?

#### Un indice :

Vous pouvez aller leur dire bonjour au cynodrome

Alors, si vous les avez reconnus, remplissez le coupon-réponse ci-dessous et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
 Case postale 515  
 1290 Versoix  
**Avant le 15 du mois**

## WHO'S WHO ?



Coupon - réponse 230

Ma réponse:

.....

.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

.....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.